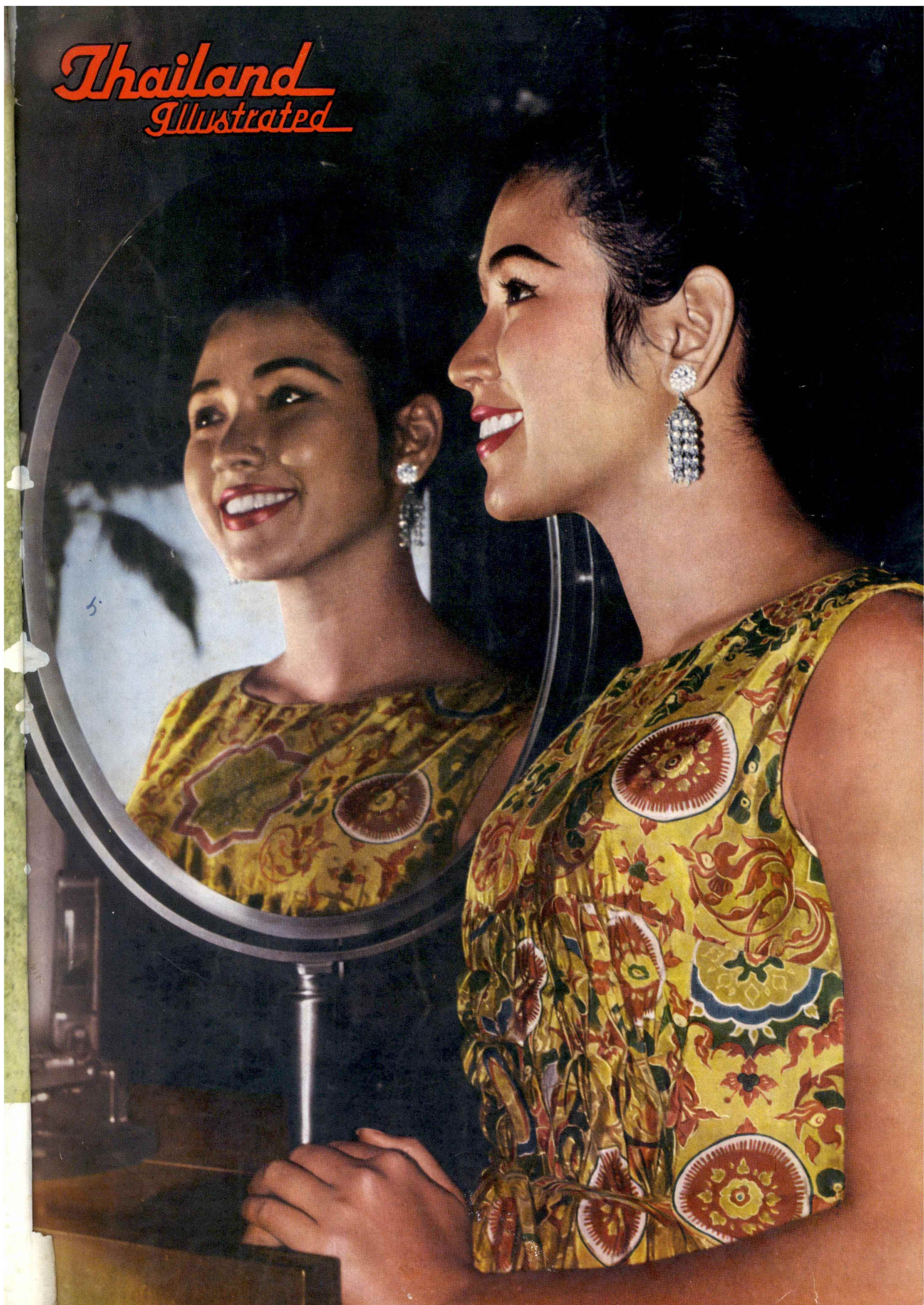
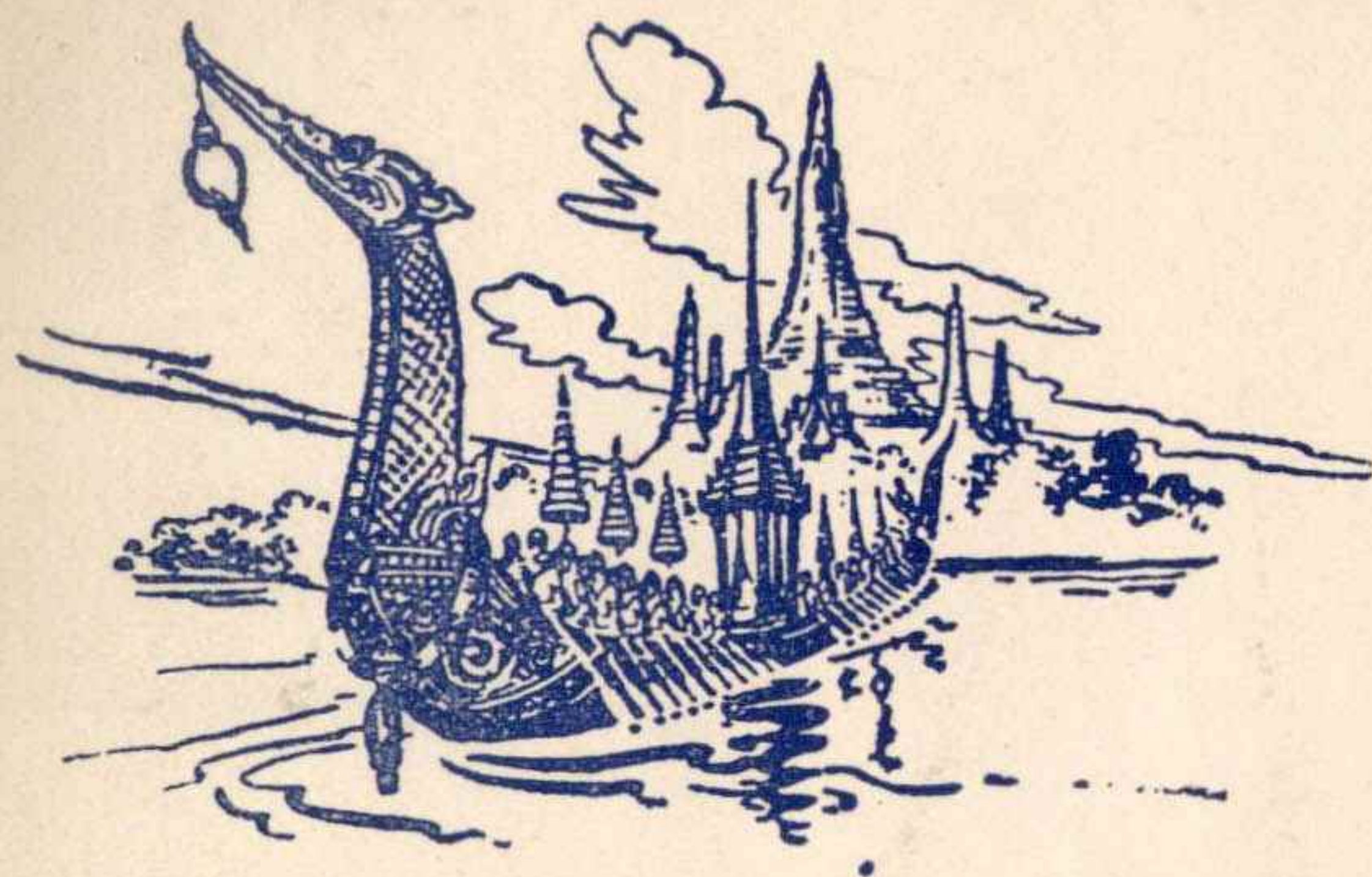


Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICH PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 120 MARCH 1965 8.-

ACKNOWLEDGEMENTS:

*Photographs used in this issue were
received from the following sources:—*

- Tourist Organization of Thailand
- The Bangkok Post
- Thai TV Co.
- Army TV.

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด”
มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่เคาน์เตอร์ ๘๘๖
วังบูรพา, กรุงเทพมหานคร, นิพนธ์ สี่แยกพระ
ชาตรี, แฟร์พิกษา บริเวณโรงพยาบาลแกรนด์,
และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิก โปรดติดต่อได้โดยตรง
ที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine “THAILAND
ILLUSTRATED” is on sale at 8 baht per
copy. Obtainable at Phadung Sueksa,
886 Wang Burapha; Bangkok Books
Depot; Niphond, Sika Phya Sri; Phrae
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and
book-stall at Thammasat University's
entrance.

Subscription can be made through
The Public Relations Department.
Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 120

MARCH 1965

สารบัญ CONTENTS

หน้า—Page

อาภัสรา หงสกุล น.ส. ไทย และ น.ส. จักรวาล ๑๙๖๕

Apasra Hongsakul, Miss Thailand and Miss Universe 1965. ... 3-24

ดยุกแห่งเอดินเบอโร เสด็จ ฯ เยือนไทย

Duke of Edinburgh's Private Visit to Thailand. ... 25-28

เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights. ... 29-30



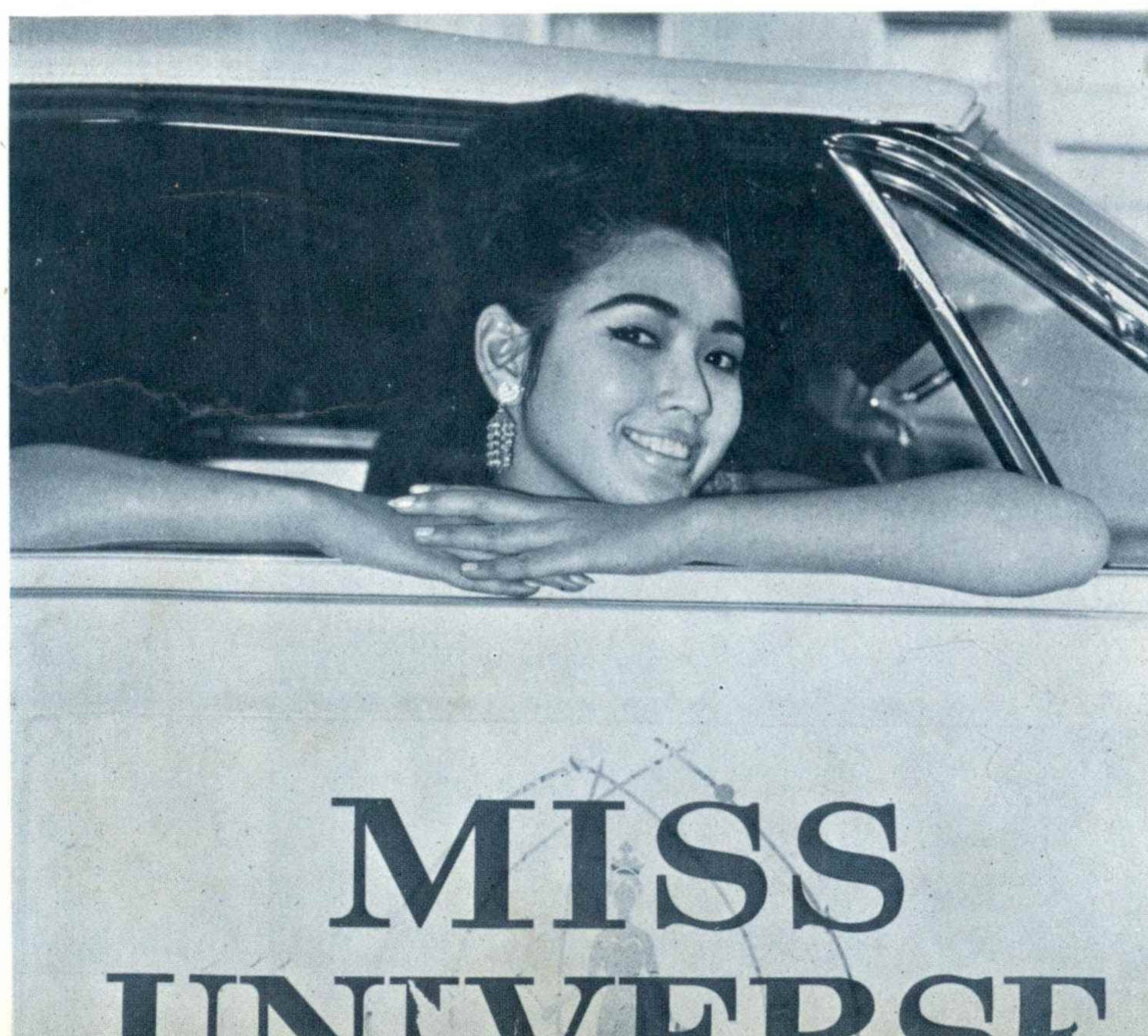
อาภัสรา หงสกุล นางสาวไทย
และนางสาวจักรวาลปีนี้ (เนื่องด้วย
ความขัดข้องบางประการ หนังสือ
ฉบับมีนาคมที่ท่านกำลังถืออยู่นี้ จึง
ต้องเลื่อนมาจัดทำในเดือนสิงหาคม
ในขณะที่อาภัสรา กำลังเป็นข่าว
คณะผู้จัดทำจึงถือโอกาสเสนอภาพ
ชุดอาภัสราในฉบับมีนาคมนี้ด้วย)

Apasra Hongsakul, Miss Thailand
and Miss Universe this year.

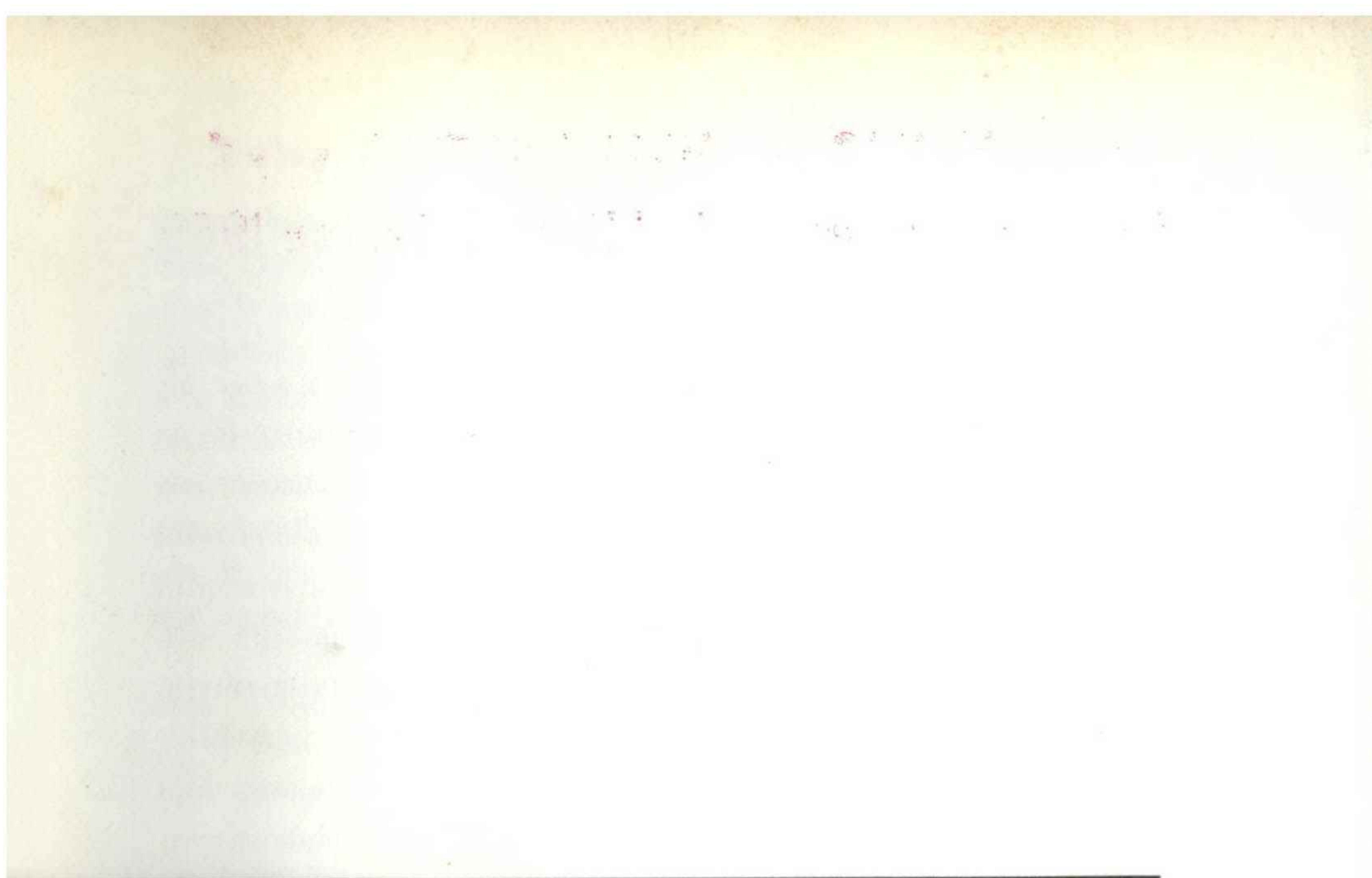
(Due to some organizational
changes for which we beg to offer
our apologies to the readers, the
March issue of the “Thailand
Illustrated” which you are holding
could not be published before August
when Apasra is at the centre of the
news. Instead of waiting until the
August issue comes out, we therefore
think fit to present an album of her
pictures here and now.)

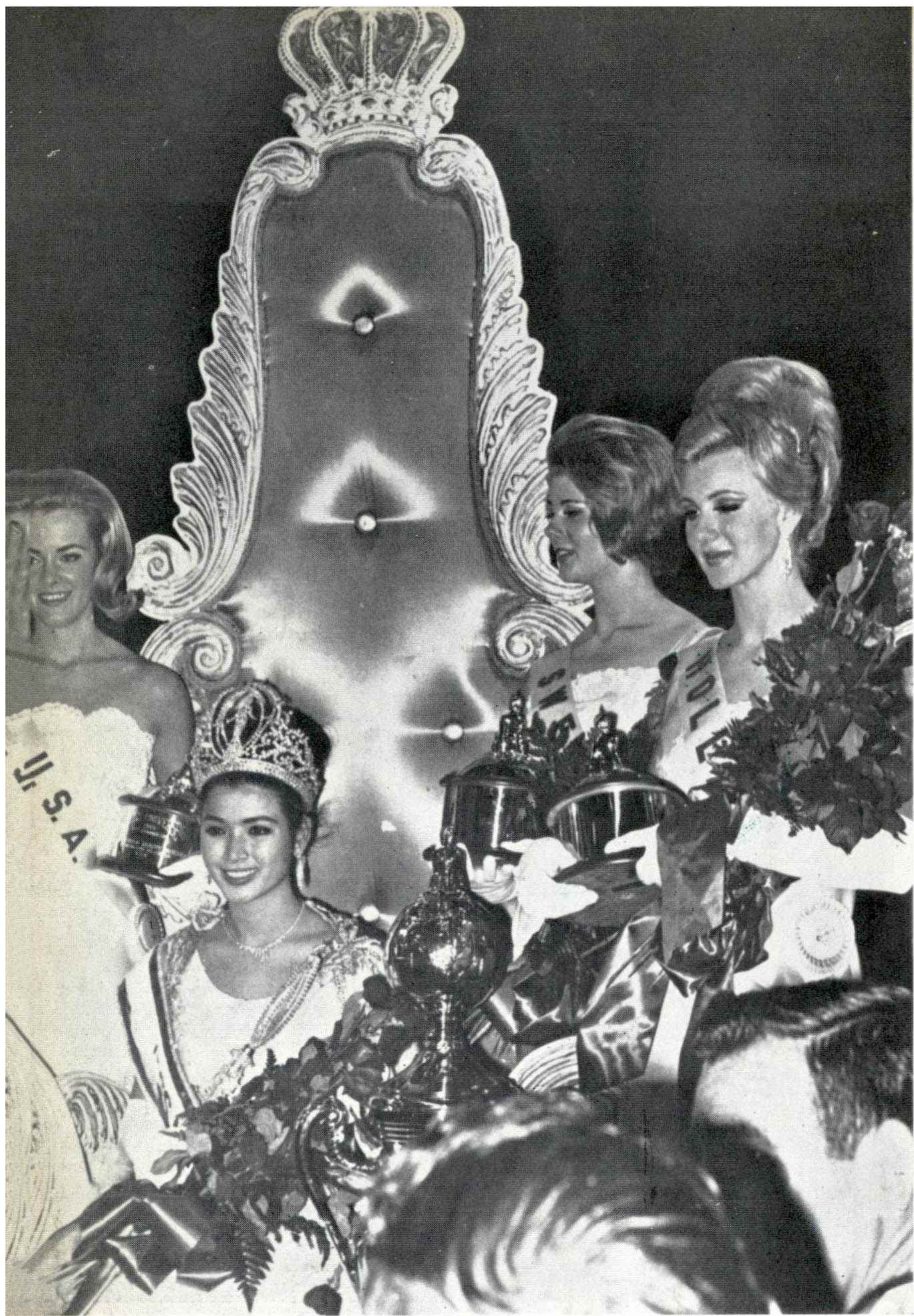


อากัศรา หงสกุล นางสาวไทย ๒๕๐๗ ได้รับเลือกเป็นนางสาวจักรวาล ๑๙๖๕
 Apasra Hongsakul, Miss Thailand B.E. 2507 was crowned Miss
 Universe 1965 at the Miss Universe Pageant, Miami, Florida, USA.









อาภัสรา หงสกุล นางงามจักรวาล ๑๙๖๕ **Apasra Hongsakul, Miss Universe 1965.**

ชาวไทยประสบความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ครั้งหนึ่งในวันที่ ๒๕ กรกฎาคม ๒๕๐๘ เมื่อได้รับทราบข่าวว่า นางสาวอาภัสรา หงสกุล นางสาวไทย ได้รับเลือกเป็นนางงามจักรวาล ปี ค.ศ. ๑๙๖๕ จากบรรดาผู้เข้าประกวด ๕๑ คน โดยคะแนนเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการประกวดนางงามจักรวาล อาภัสรา หงสกุล สุภาพสตรีผู้มีรูปร่างได้สัดส่วน มีใบหน้างดงาม เป็นเสน่ห์ และมีรอยยิ้มประทับใจผู้พบเห็นทุกคน และเหนือสิ่งอื่นใด กิริยามรรยาทที่สุภาพ เรียบร้อยละมุนละไมตามแบบกุลสตรีไทยของเธอนั้นเองที่ช่วยทำให้เธอได้ครองตำแหน่งนี้ อาภัสราไม่อาการสับสนและไม่ตื่นเต้นตลอดเวลา แม้ขณะที่เธอสวมมงกุฎนางงามจักรวาล มีผู้ถามเธอว่าเธอมีความรู้สึกอย่างไร อาภัสราตอบอย่างสงบเสียงว่า เธอคิดว่ากำลังฝันไป

อาภัสรา หงสกุล เกิดวันที่ ๑๖ มกราคม พ.ศ. ๒๔๔๐ เป็นธิดานาวาอากาศเอก เพิ่ม และนางเกษร หงสกุล ได้รับการศึกษาชั้นมัธยมจากโรงเรียนศึกษาวิทยา เธอสนใจในด้านการศึกษาเป็นพิเศษ และได้เคยเป็นผู้นำวงดนตรีของโรงเรียนด้วย เมื่อสำเร็จจากโรงเรียนในกรุงเทพฯ อาภัสรา ก็ได้เดินทางไปศึกษาเพิ่มเติมที่บึงกุ่มแวนต์ไฮสกูล



การเข้าประกวดนางงามจักรวาลครั้งนี้ อาภัสรา หงสกุล ได้รับการสนับสนุนจากสมาคมนักเรียนเก่าชาวสุราษฎร์ และองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย และผู้ที่อาภัสราจะสัมผัสได้โดย กิติ์ ม.ล. กมลายุทธ ผู้เลี้ยงดูสามารถของเธอตลอดเวลาที่มีการประกวด

ประชาชนชาวไทยทุกคนเชื่อมั่นว่า ตลอดระยะเวลา ๑ ปี ที่อาภัสราจะได้เดินทางไปท่องเที่ยวทั่วโลก เพื่อปฏิบัติหน้าที่ของนางงามจักรวาลนั้น เธอจะมีส่วนช่วยให้ประชาชนประเทศอื่น ๆ ได้รู้จักประเทศไทยดีขึ้น และเธอ จะเป็นเอกอัครราชทูตผู้สามารถที่ชาวเรา จะภาคภูมิใจได้คนหนึ่ง

On July 25, 1965 radio listeners and television viewers were exhilarated when they heard the news that Apasra Hongsakul, Miss Thailand, was named Miss Universe 1965. At last, Apasra has done it again and this time she brought it off at the expense of a formidable host of fellow-contestants hand-picked beauties from the four corners of the earth. It was amidst the wildly cheering crowds that the radiant, petite Miss Thailand was crowned. For her win, Apasra received a \$10,000 cash prize plus \$10,000 for personal appearances throughout the world. To everybody who asked about her feeling, Apasra humbly said that she could not believe it and she thought it was just a dream.

Apart from her 35-22-35½ measurements, Apasra has a most radiant smile, an exquisite face, poise, naturalness but, above all, it was reported, her serenity and modest propriety typical of a Thai girl of good family won the hearts of all.

Apasra's entry in the Miss Universe Contest was jointly sponsored by the Vajiravudh Alumni Association and the T.O.T. and a great deal of credit for the success was due to M.L. Kamala Sukhum, her able and sophisticated chaperone.

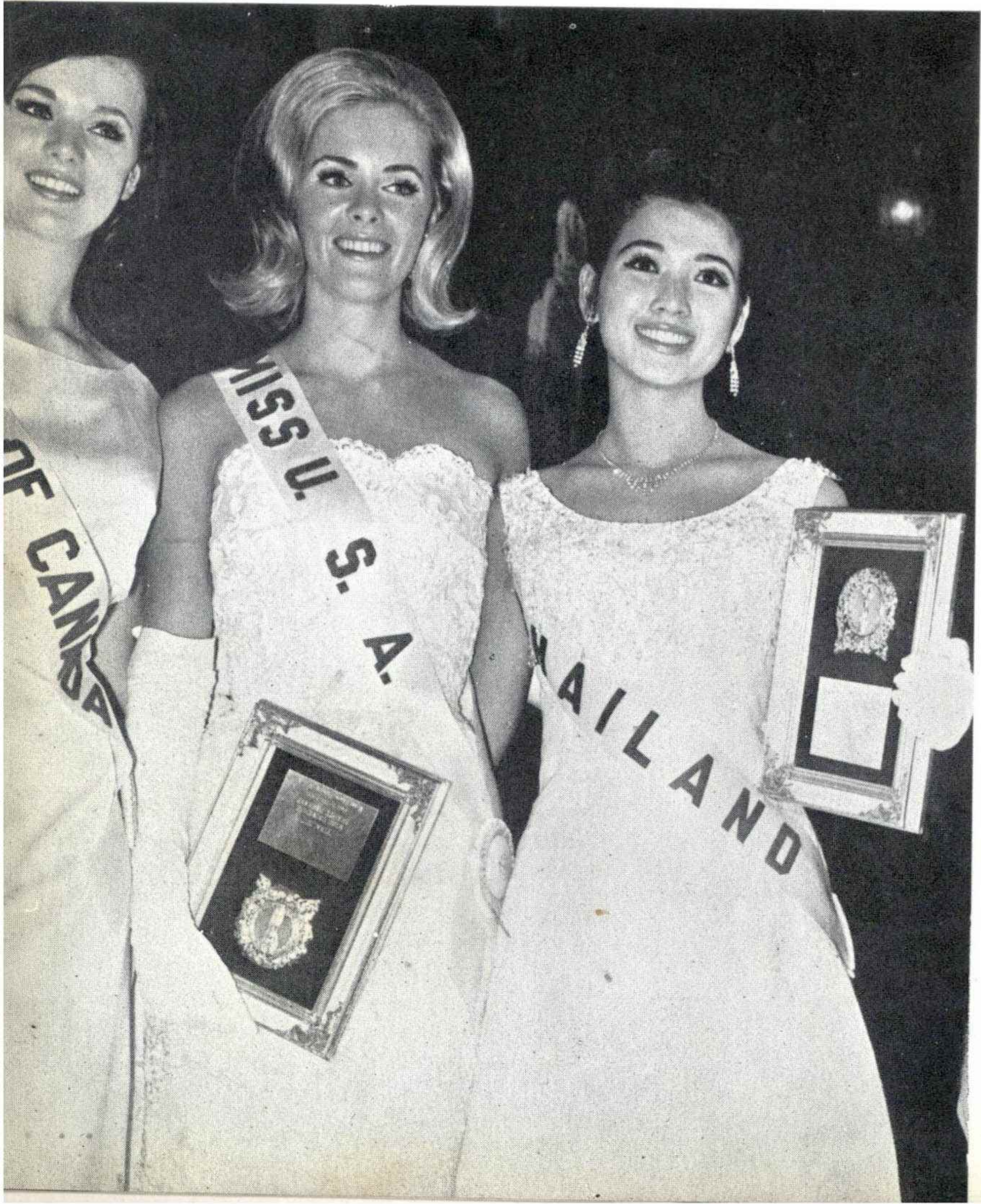
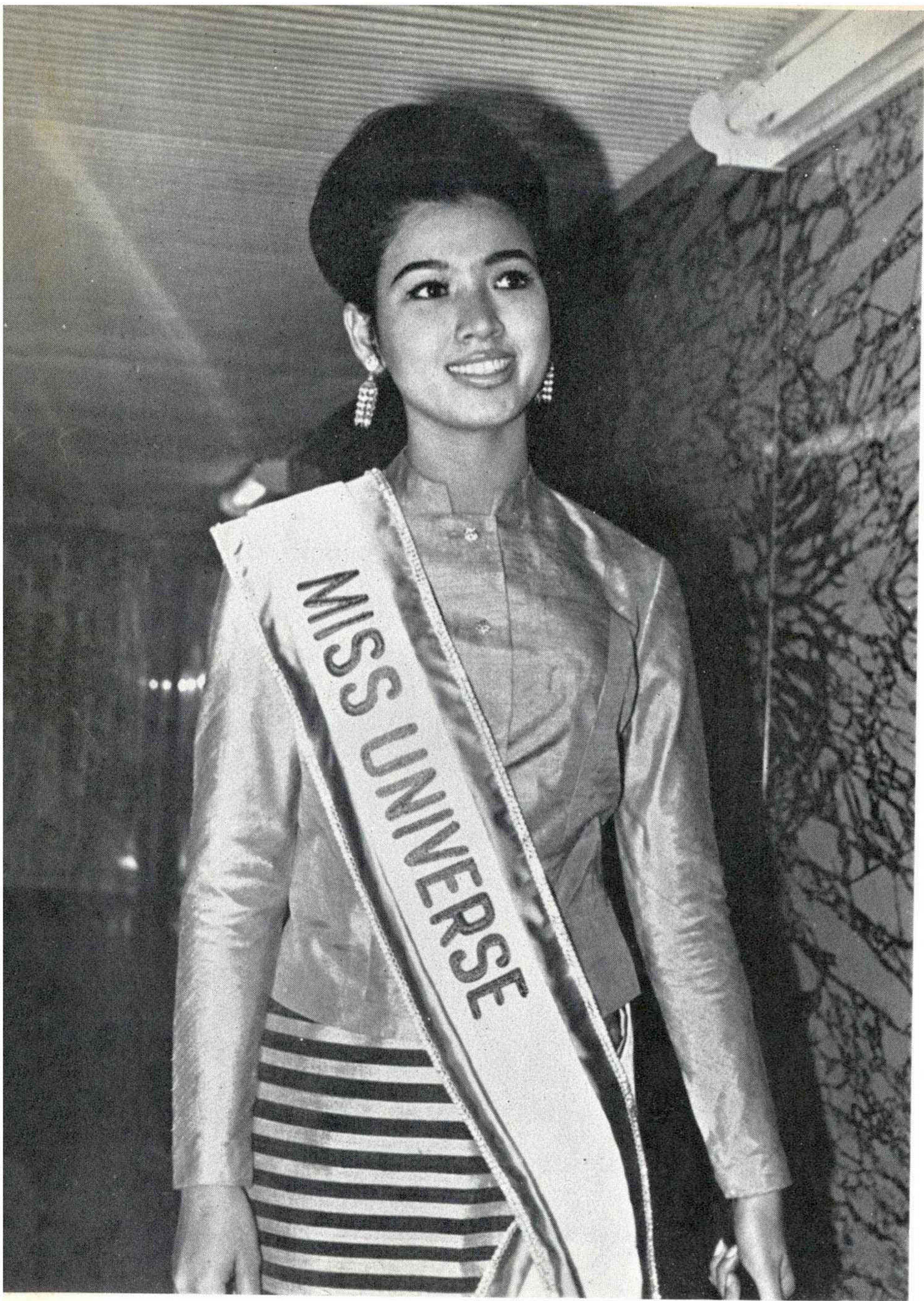


◀ ถ้วยรางวัลนางงามจักรวาล
Miss Universe with her trophy.

Apasra Hongsakul was born on January 16, 1947, a daughter to Group Captain Perm and Mrs. Keyoon Hongsakul. She was educated at Suksavidhya School and after 11 years' study there, she enrolled at the Penang Convent High School. Apasra took keen interest in sports and social activities. She herself was once the school's drum majorette.

Through her year-long world tour as Miss Universe, Apasra will help popularize Thailand and the Thai people feel assured that Apasra will live up to her role as ambassador of good will.

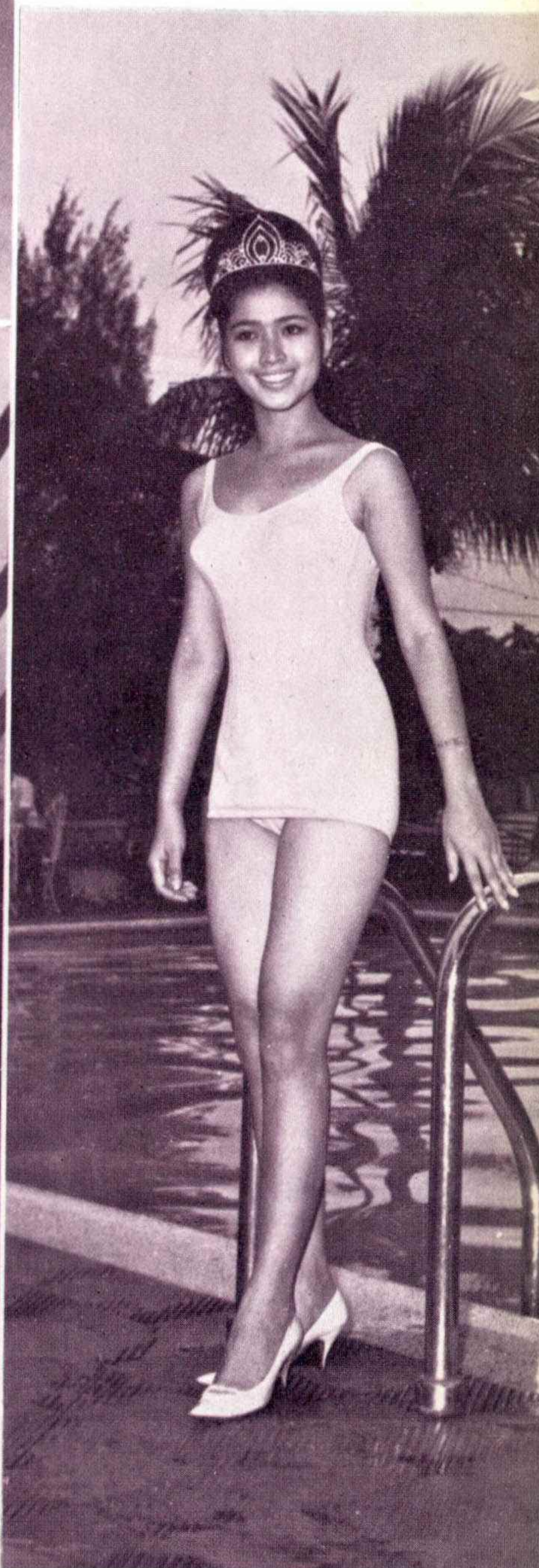
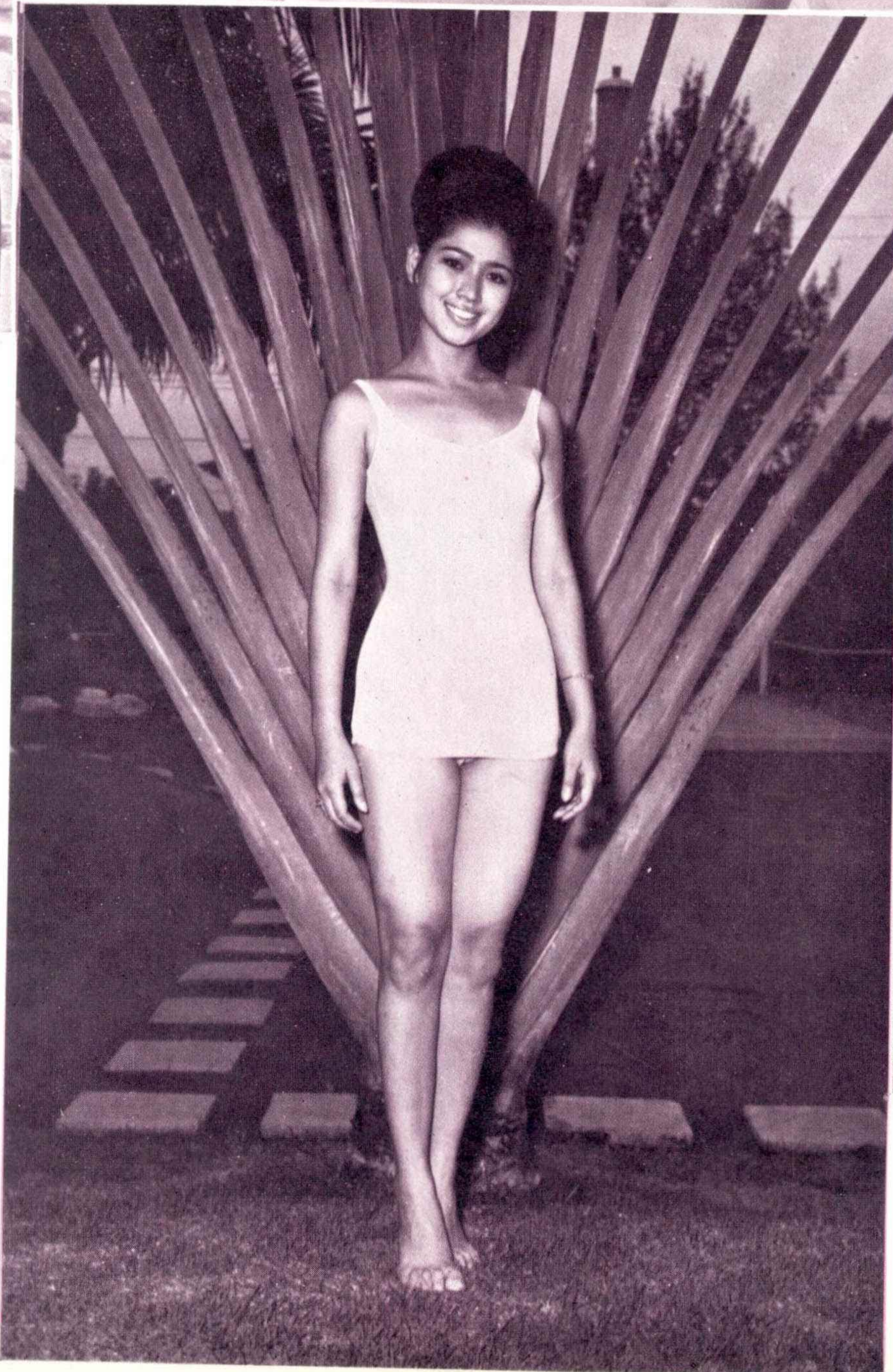
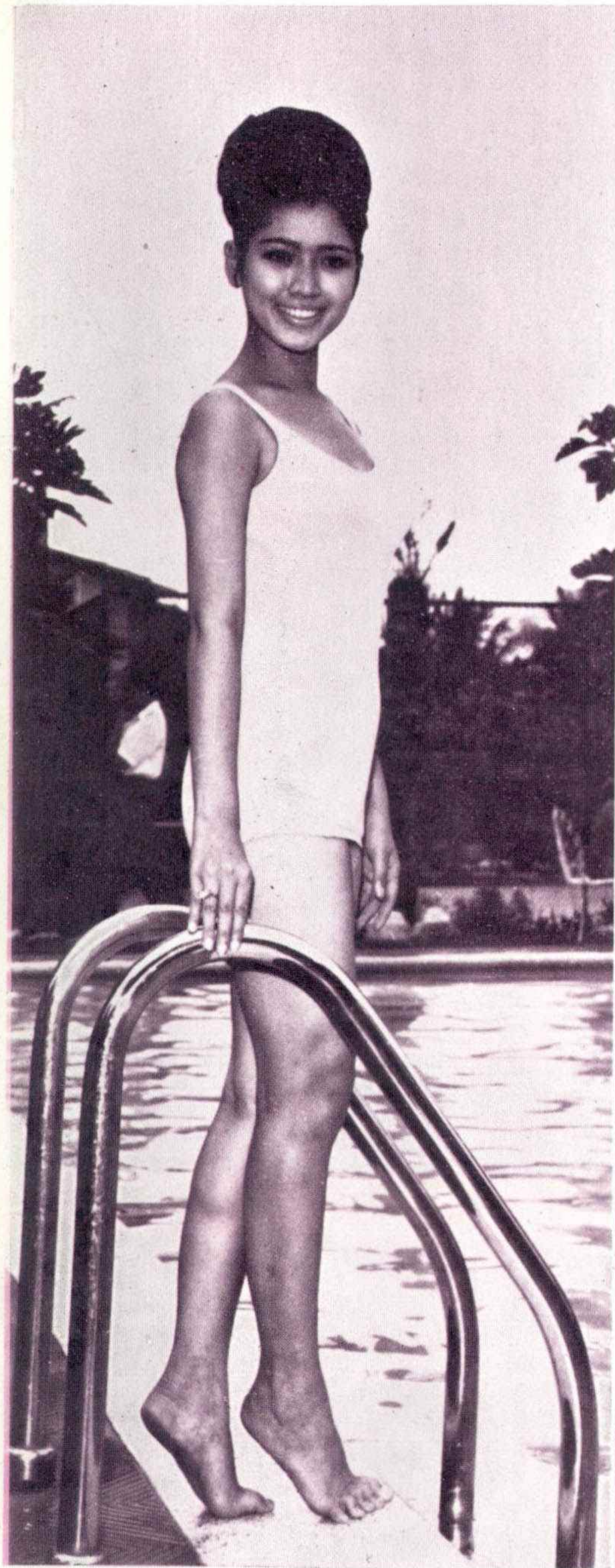






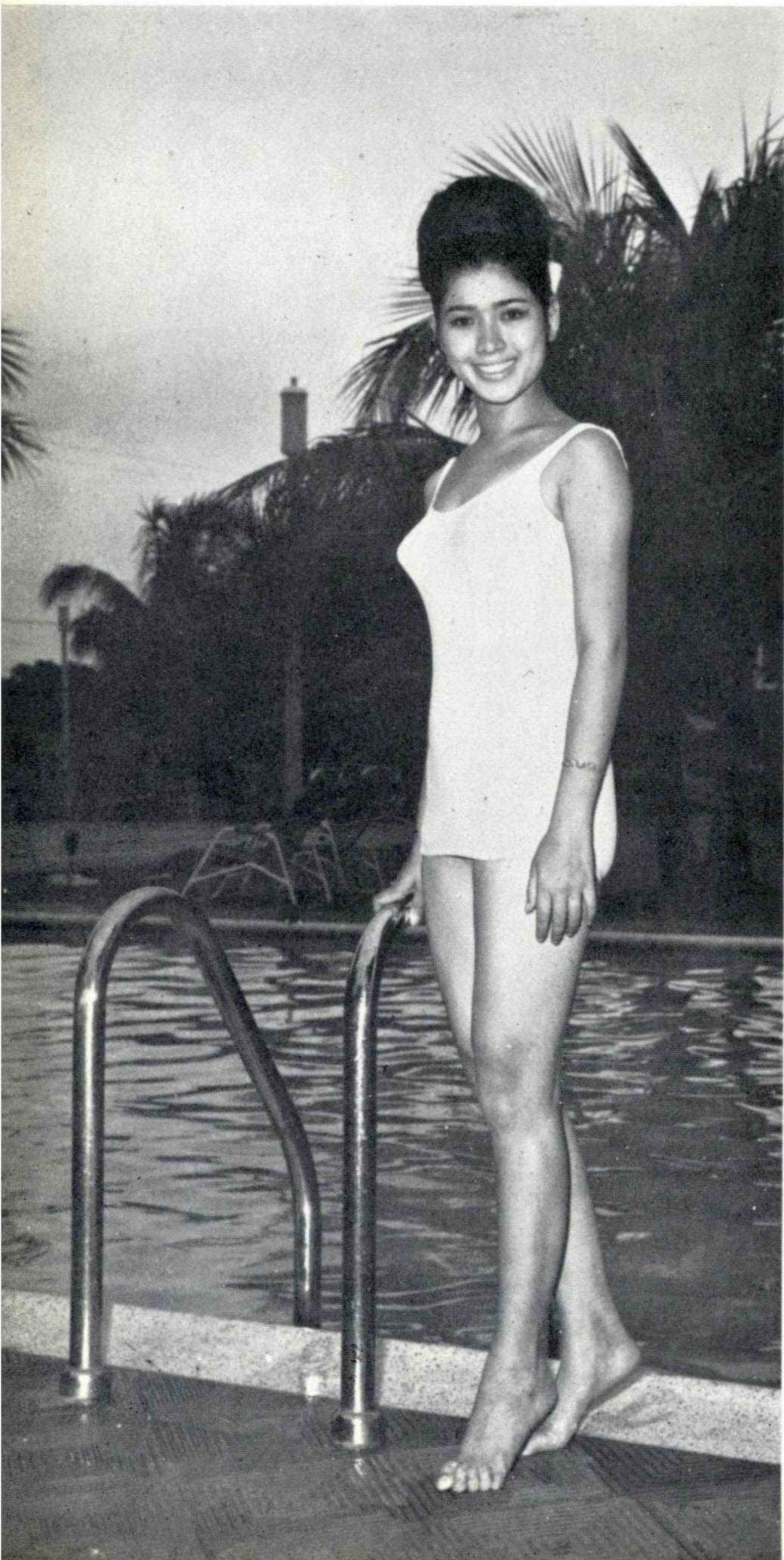
อภัสราถ่ายภาพร่วมกับ
 ผู้เข้าประกวด
 Apasra posing with
 other contestants.





ภาพในหน้านี้นี้และหน้า
๒๐ เป็นภาพที่ถ่ายเมื่อได้รับ
เลือกเป็นนางสาวไทยแล้ว
และก่อนเข้าประกวดนางสาว
จักรวาล

Pictures on this
page and page 20 were
taken after Apasra had
been chosen Miss Thai-
land and before her entry
for the Miss Universe
contest.





อาภัสรากลับบ้าน
Apasra's triumphant return.





นักข่าวกลุ่มรุมสัมภาษณ์ทำอาภาศ-
ยานดอนเมือง

Amidst the pressmen and
photographers at Don Muang
airport.

ก่อนที่จะไปปฏิบัติหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายในฐานะนางสาวจักรวาล อาภัสรา
หงสกุล ได้กลับมามาประเทศไทยเป็นเวลา ๕ วัน คือ ระหว่างวันที่ ๑๐ สิงหาคม ถึง ๑๔ สิงหาคม
เธอได้รับการต้อนรับอย่างน่าปลาบปลื้มอย่างยิ่งจากประชาชนชาวไทย ซึ่งพากันไปต้อนรับเธอ
มากมายเป็นประวัติการณ์ โดยที่การจราจรคับคั่ง อาภัสรา ต้องนั่งรถช้าๆ ถึง ๓ ชั่วโมงเต็ม
แม้กระนั้นทุกคนที่ไปต้อนรับเธอก็พบว่า อาภัสรา ยังคงโบกมือยิ้มแย้มแจ่มใส และดูไม่
เหน็ดเหนื่อยเลย

ระหว่างการกลับบ้านชั่วคราวนี้ อาภัสรา ได้ปรากฏกายทางโทรทัศน์ให้สัมภาษณ์ และ
ในวันเฉลิมพระชนมพรรษาของสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เธอได้อ่านคำถวายพระพรชัยด้วย

Before starting her around-the-world tour as Miss Universe,
Apasra Hongsakul flew to Bangkok to spend a 5-day home visit
from August 10 to 14. Words fail to describe the exuberance of
the welcome extended to her by her compatriots of all walks of life
who jammed the route from Don Muang airport to the Bangkok
Town Hall. Through the gruelling three-hour drive, Apasra, in a
typical Thai dress, wonderfully poised and lovely, smiled radiantly
and waved gaily to the jubilant crowds.

During the brief home visit, Apasra appeared on television,
gave interviews, but the happiest moment for her was when, as a
humble and loyal subject, she read out greetings on Her Majesty's
Birthday anniversary, August 12.



การต้อนรับที่ศาลาเทศบาล พระนคร
An official reception was
accorded to Miss Universe at
the Town Hall, Bangkok.

อภัสราพลเกล้า ฯ ถวาย
 สัญลักษณ์แห่งนางสาวจักรวาล
 แด่สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรม
 ราชินีนาถ เนื่องในวันเฉลิม
 พระชนมพรรษา ๑๒ สิงหาคม

Apasra is seen present-
 ing a golden emblem of
 Miss Universe to H.M. the
 Queen on Her Birthday
 anniversary, August 12.



สมาคมนักเรียนเก่าวิชราช
 ผู้ส่งอภัสราเข้าประกวดนางสาว
 จักรวาล จัดงานเต้นรำเป็นเกียรติ
 แก่อภัสราที่สวนอัมพร

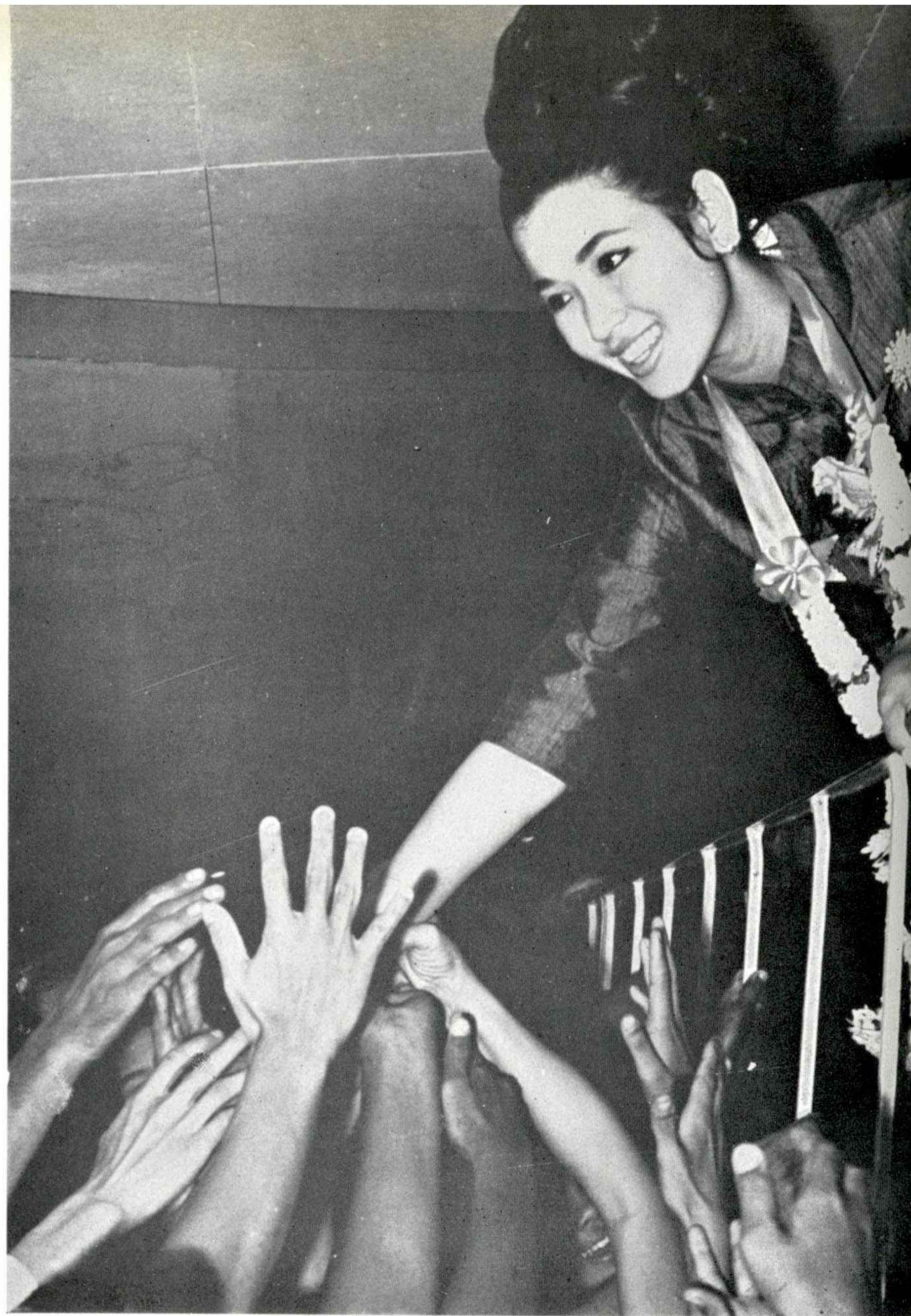
A ball was held in
 honour of Miss Universe
 by the Vajiravudh Old
 Students' Association,
 Apasra's sponsor for the
 Miss Universe contest.



ท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร
 มอบเข็มกลัดเพชร แก่อภัสรา
 ในนามของคณะรัฐมนตรี เพื่อ
 เป็นที่ระลึกในการที่อภัสราชนะ
 การประกวดและนำชื่อเสียงมาสู่
 ประเทศไทย

Thanpuying Chongkol
 Kittikachorn presented
 Apasra with a diamond-
 studded platinum brooch
 awarded her by the Minis-
 terial Council as a token
 of appreciation of the credit
 brought to the country in
 winning the contest.

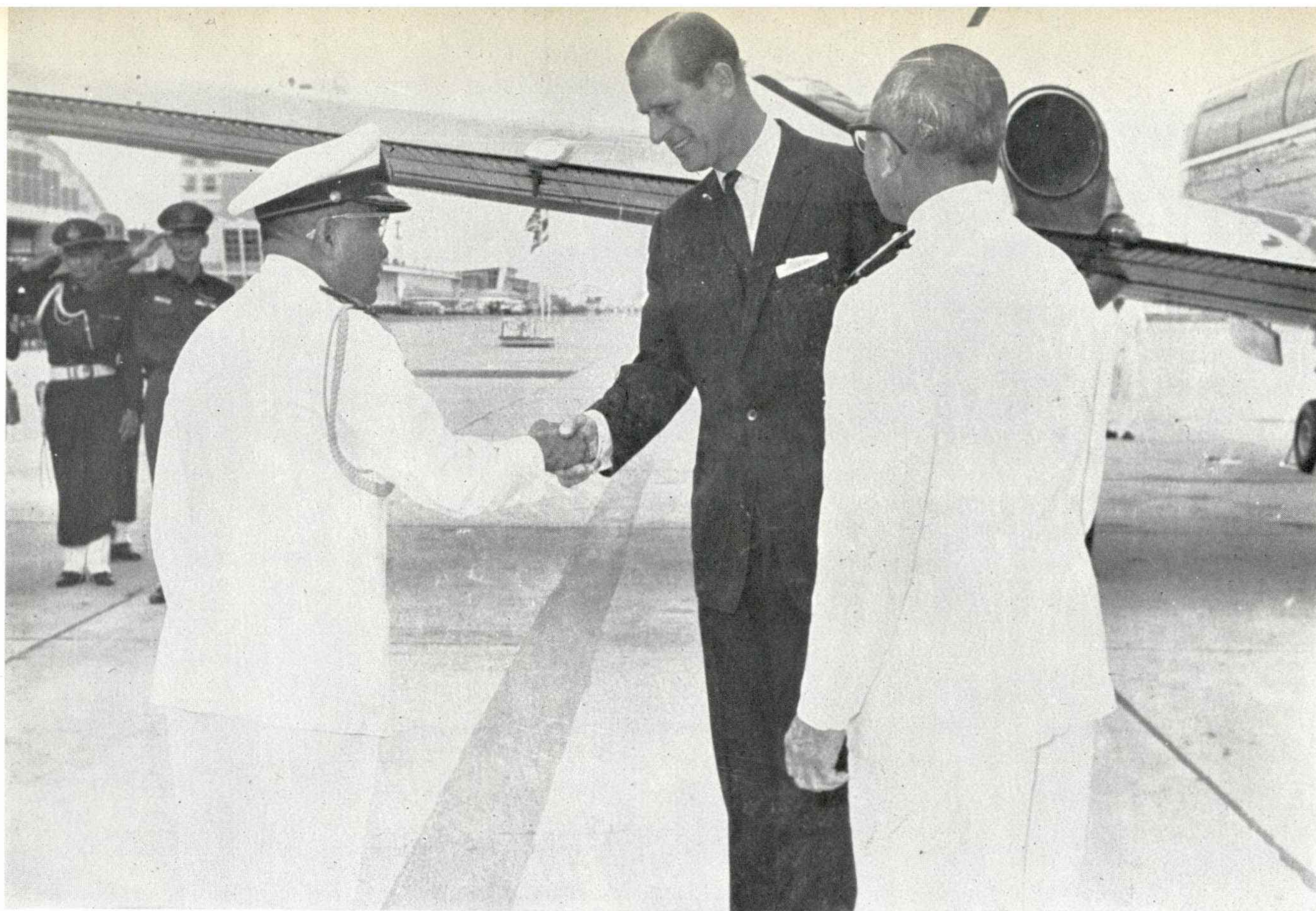




หลังจากกลับมาเยี่ยมบ้านห้าวัน
 อากัสรา ก็จากไปเพื่อปฏิบัติหน้าที่ตาม
 สัญญาที่ทำไว้กับบริษัทจัดการประกวด
 นางสาวจักรวาล เธอจะไปเยือนบราซิล
 ก่อน แล้วจึงจะเดินทางทั่วสหรัฐ ฯ
 มีกำหนด ๑ ปี

After a five-day home visit,
 Apasra left on August 15 to assume
 her one-year stint as an employee
 of the Miss Universe Inc. She
 will first visit Brazil and then tour
 the U.S.





ดยุคแห่งเอดินเบอโร ทรงสัมผัสพระหัตถ์ พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้ากานันท์จุลล ผู้แทนพระองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
ซึ่งเสด็จ ฯ ไปต้อนรับที่สนามบินดอนเมือง

H.R.H Duke of Edinburgh shakes hands with H.R.H. Prince Banupan Yugala, H.M. the King's
representative at Don Muang airport.

ดยุคแห่งเอดินเบอโร เสด็จ ฯ เยือนไทย Duke of Edinburgh's Private Visit to Thailand.

ระหว่างวันที่ ๖ ถึง ๙ มีนาคม เมืองไทยได้มีโอกาสรับเสด็จดยุคแห่งเอดินเบอโร
ซึ่งเสด็จเยือนในฐานะพระราชอาคันตุกะส่วนพระองค์ของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

วันรุ่งขึ้นหลังจากวันที่เสด็จ ฯ ถึง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงพระราชอาคันตุกะ
เสด็จประพาสพทยา และทั้งสองพระองค์ได้ทรงร่วมการแข่งขันเรือใบ ณ ที่นั้น

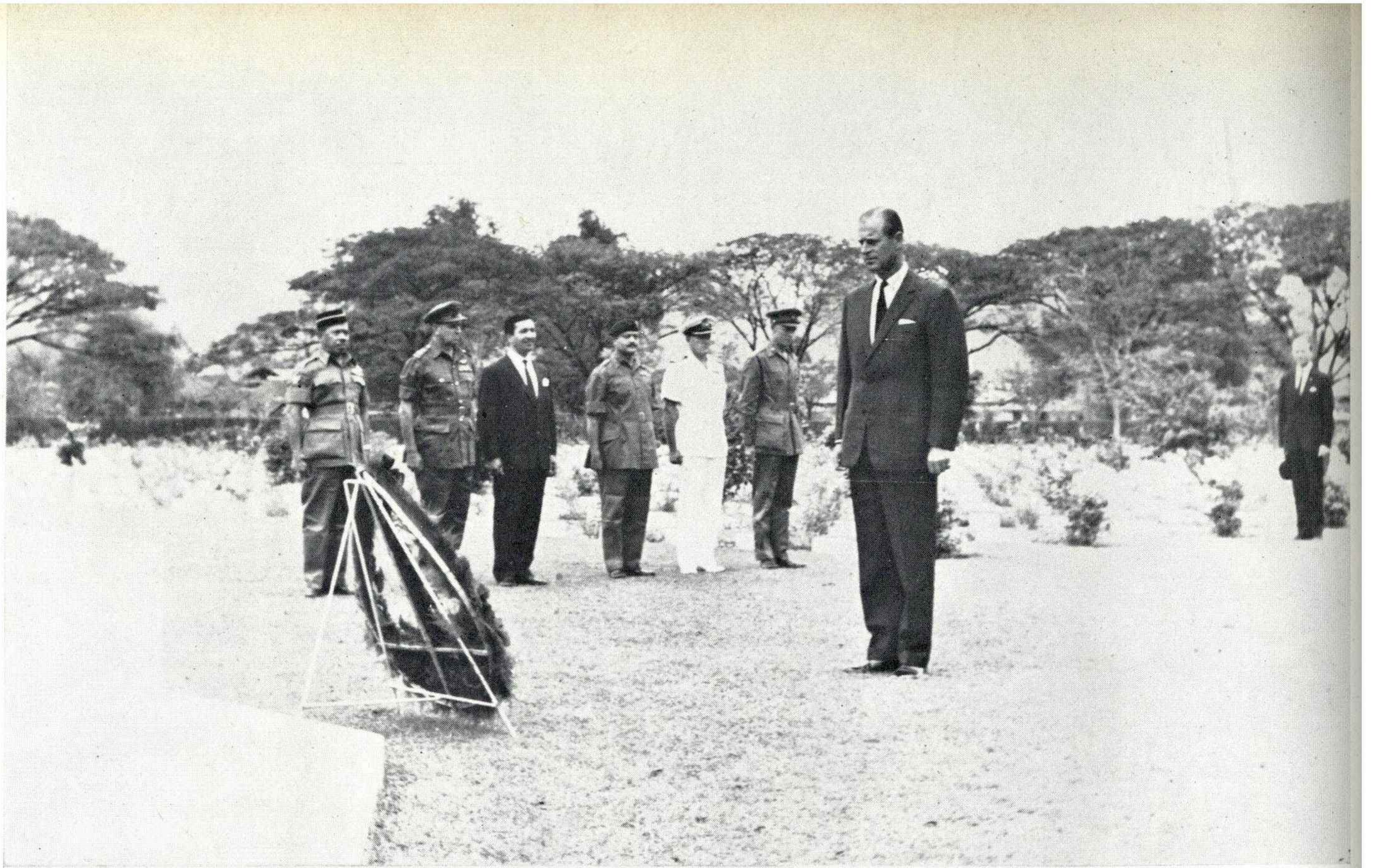
ก่อนวันเสด็จกลับหนึ่งวัน ดยุกแห่งเอดินเบอโร ได้เสด็จ ฯ เยี่ยมสุสานทหาร
สัมพันธมิตรที่กาญจนบุรีและเขาชนไก่

Thailand was honoured with a visit of H.R.H. Prince Philip,
Duke of Edinburgh from March 6 to 9.

As private guest of Their Majesties the King and Queen, the
Prince participated in a royal regatta held in his honour by Their
Majesties at Pattaya beach on the second day of his visit.

Prior to his departure, the Duke proceeded to Kanchanaburi
province to visit the cemetery of allied soldiers who lost their lives in
the second World War.

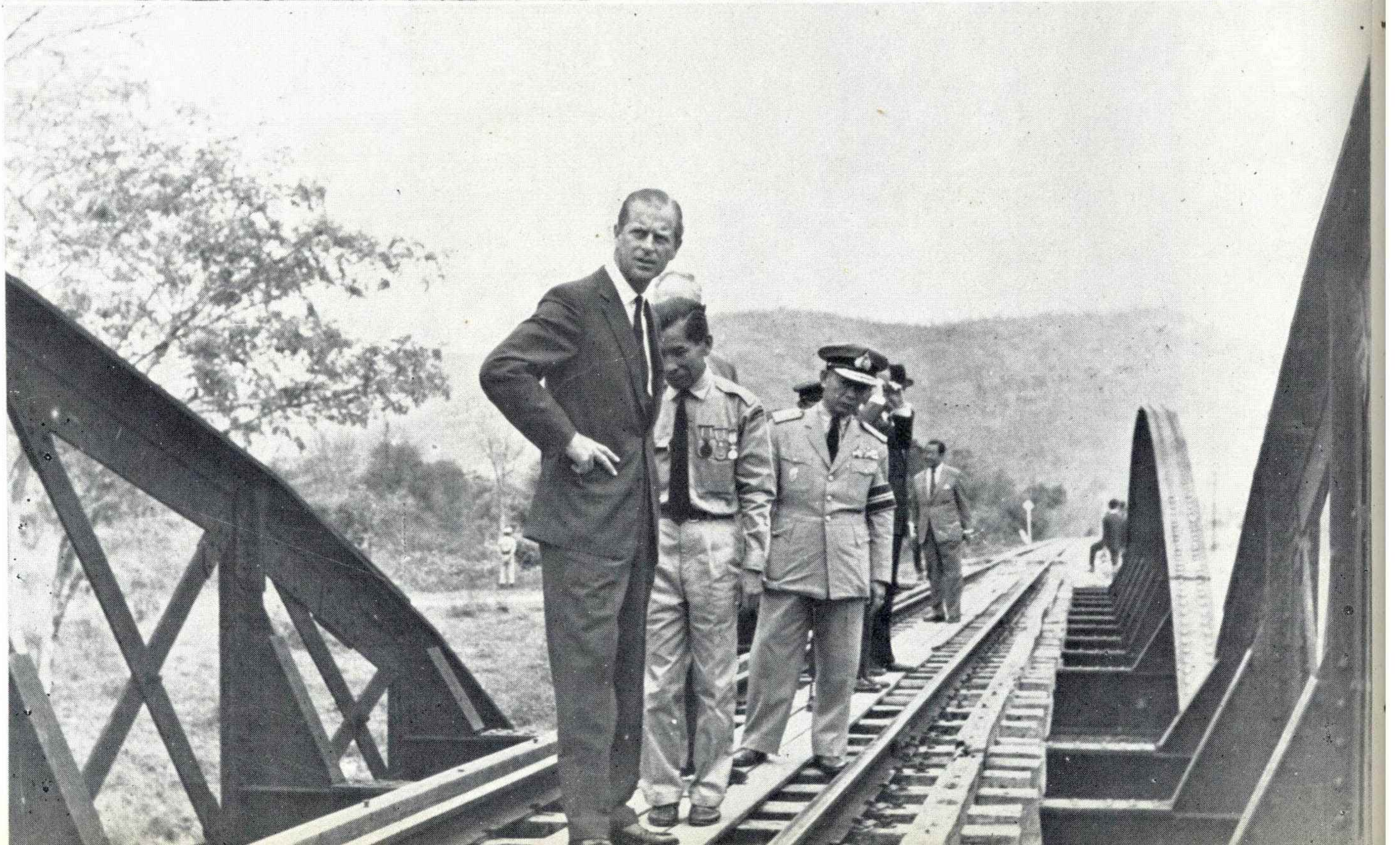


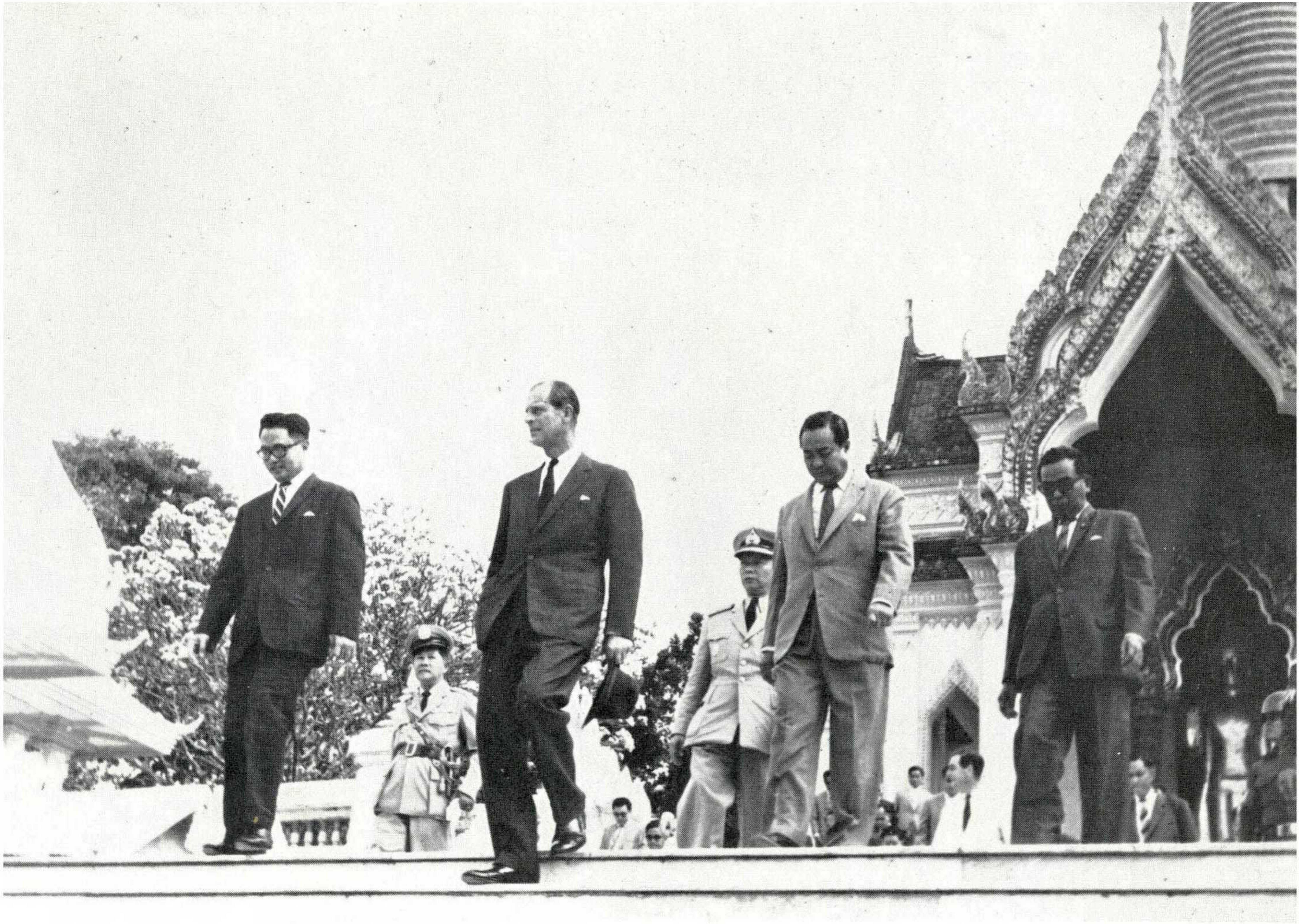


เสด็จวางพวงมาลาที่สุสานทหาร
ที่เสียชีวิตในสงครามโลกครั้งที่
สอง ที่กาญจนบุรี

Prince Philip laid a wreath
at the War Graves at
Kanchanaburi.

บนสะพานข้ามแม่น้ำแคว
On the historic bridge across
the river "Kwai".





เสด็จ ฯ เยือนพระปฐมเจดีย์
A tour of the Phrapathom Chedi, the
first and largest pagoda in Thailand.



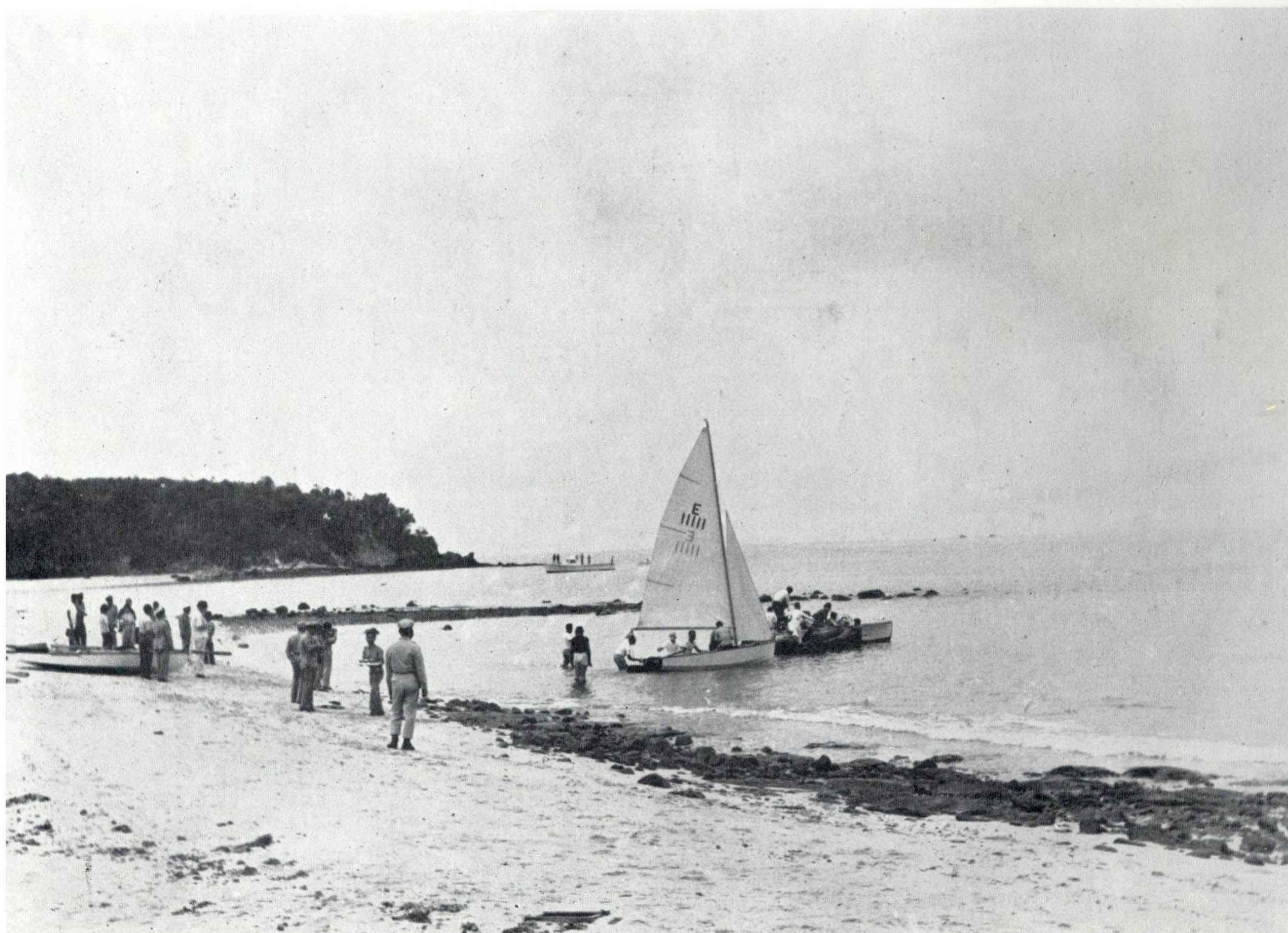


▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ถวายตระกร้า picnic เป็นที่ระลึกแก่ราชอาคันตุก

The Duke is seen admiring a rattan picnic basket, a gift from Their Majesties the King and Queen.

ทรงร่วมการแข่งขันเรือใบที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวโปรดเกล้า ฯ ให้จัดขึ้นที่หาดพัทยา

▼ The royal visitor took part in the Regetta held by H.M. the King at Pataya beach, Chonburi.





เยาวชน ๑๕๐ คน จากภาคตะวันออกเฉียงเหนือและภาคใต้ และ ๑๐ คน จากจังหวัดพระนคร มาร่วมชุมนุมกันเป็นครั้งที่ ๓ ณ ค่ายชุมนุมเยาวชนบริเวณสวนอัมพร ตั้งแต่วันที่ ๒๔ มีนาคม ถึง ๓ เมษายน วัตถุประสงค์สำคัญของการชุมนุมเยาวชนนี้ก็เพื่อก่อให้เกิดความเป็นปึกแผ่นและความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันภายในชาติ

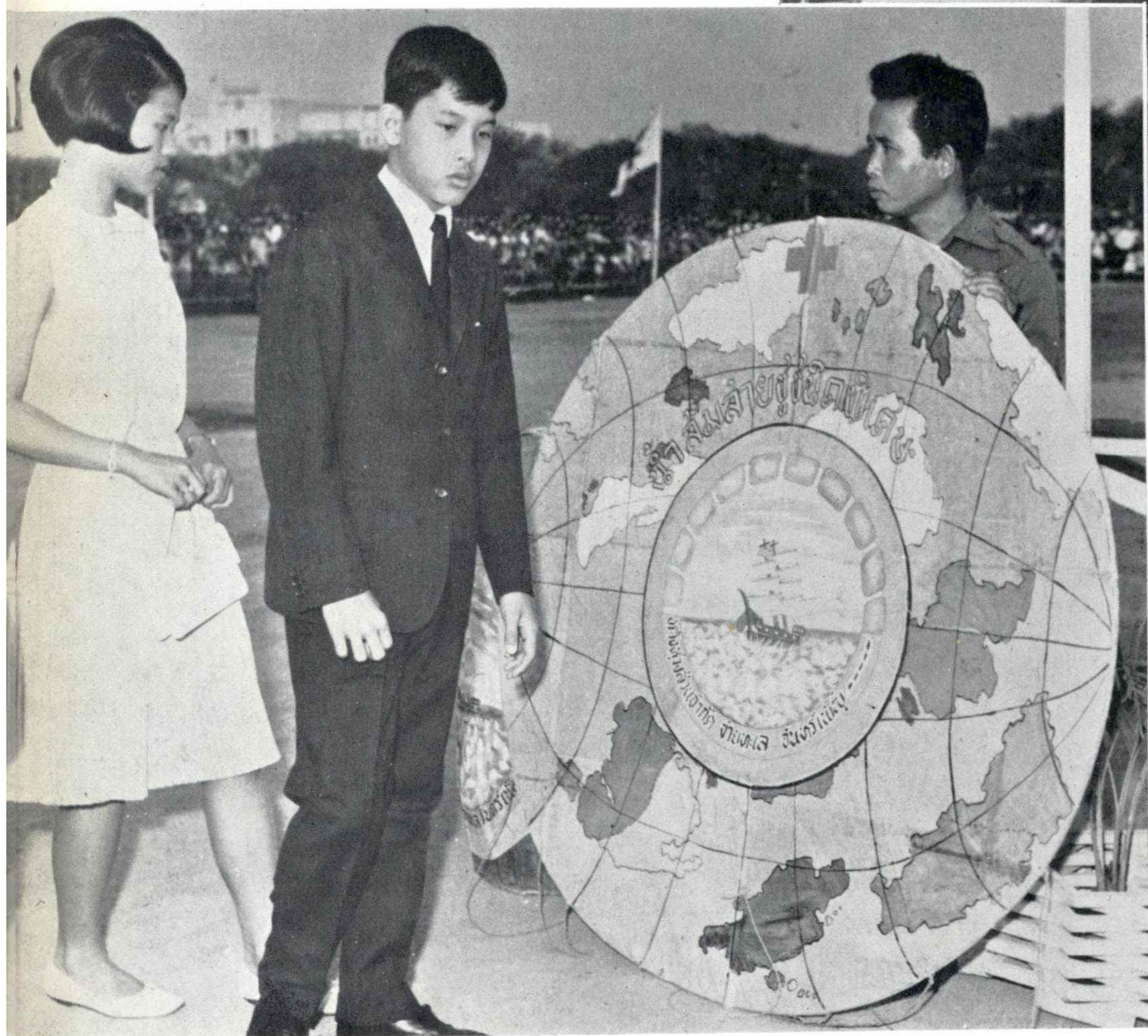
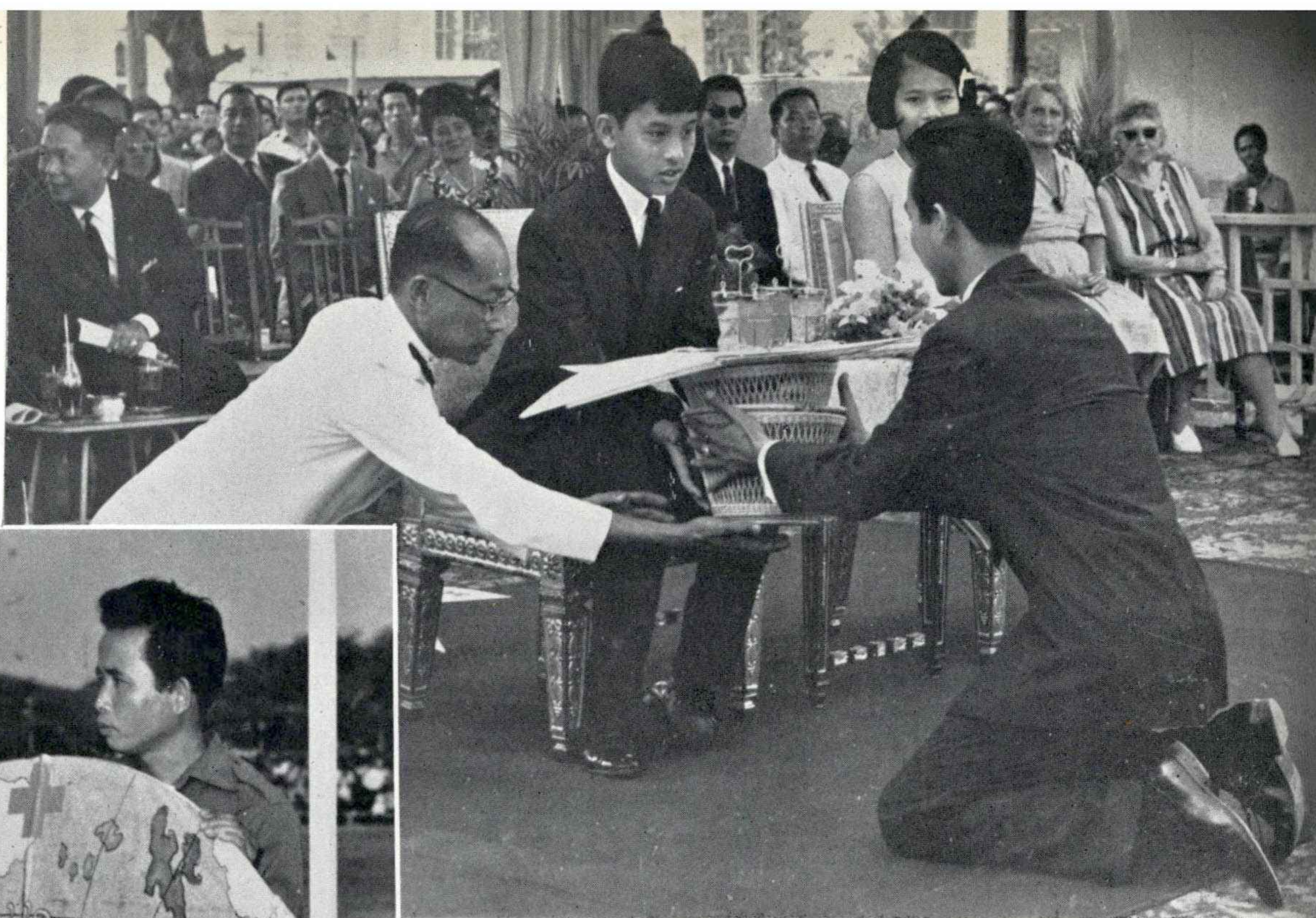
นายกรัฐมนตรีได้เป็นประธานในการเปิดชุมนุมเยาวชนครั้งนี้ เมื่อวันที่ ๒๔ มีนาคม เยาวชนพักอยู่ในค่ายในบริเวณสวนอัมพร (ภาพบน) และได้เยือนสถานที่ราชการต่าง ๆ มีอาทิ สถานีวิทยุกระจายเสียงของกรมประชาสัมพันธ์ (ภาพล่าง)

150 youths from northeastern and southern provinces and 10 from Bangkok gathered in Bangkok from March 24 to April 7 for the third rally of national youths. The opening took place at Amporn gardens with the Prime Minister presiding. The chief purpose of the rally is to pave the way for national unity through the personal friendship of youngsters from all parts of the country.

During their stay in Bangkok, the youngsters were put up in tents in the grounds of Amporn gardens (top picture.). They were shown various government places of interest for instance the studios of the national broadcasting station at the Public Relations Department.



สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์
และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา
เสด็จ ฯ ทรงเป็นประธานในการประกวดว่าวกาชาด
ของสมาคมกีฬาไทย ที่ท้องสนามหลวง เมื่อ ๑๘
มีนาคม งานวันว่าวกาชาดนี้ได้จัดขึ้นต่อเนื่องกันมา
เป็นปีที่ ๗ แล้ว เพื่อหารายได้บำรุงสภากาชาดไทย
และส่งเสริมกีฬาไทย



Their Royal Highnesses Prince Vachira-
longkorn and Princess Ubolratana opened
the Red Cross Kite contest arranged by
the Thai Traditional Sports and Games
Association at Pramane Ground on March 18.
The contest was held for the seventh
time this year to raise funds for the Red
Cross and promote Thai sports and games.



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to
the store without the intermediary of middlemen.

อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

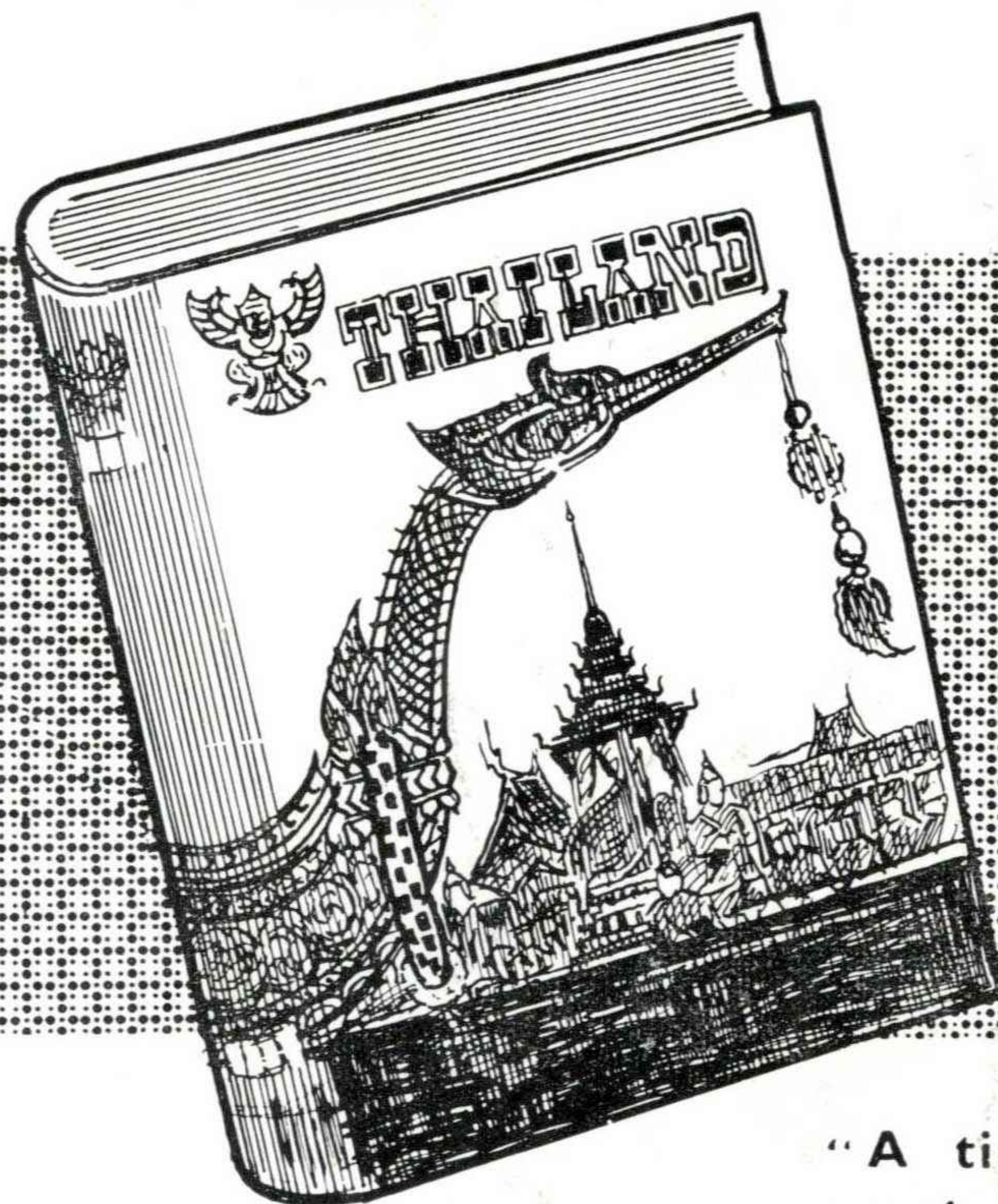
โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months (6 issues) :	45.00 baht
	One year (12 issues) :	90.00 baht
Postage included.		
Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months (6 issues) :	60.00 baht
	One year (12 issues) :	120.00 baht
Postage included.		

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880

THAILAND OFFICIAL YEAR BOOK 1964



"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses:-

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



*Specially Blended
Thai Whisky*



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.



โรคแพ้อาหาร

แม็กทริซ MAGTRIZ

แก้โรคแพ้อาหาร
ดับฤทธิ์กรด และพิษ
ต่างๆที่เกิดขึ้นในกระเพาะ
อาหาร ทั้งเป็นยาระบาย
อ่อนๆในตัว รับประทาน
ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



ทางขายยาบุญมี (หมอมี่) สามแยก

โทรเลข 20346 ผู้แทนจำหน่ายในปร. เกตโพน

วางจำหน่ายโดย: ดอเม็ค
ผลิตโดยบริษัท
WESTMINSTER LABORATORIES
ประเทศอังกฤษ

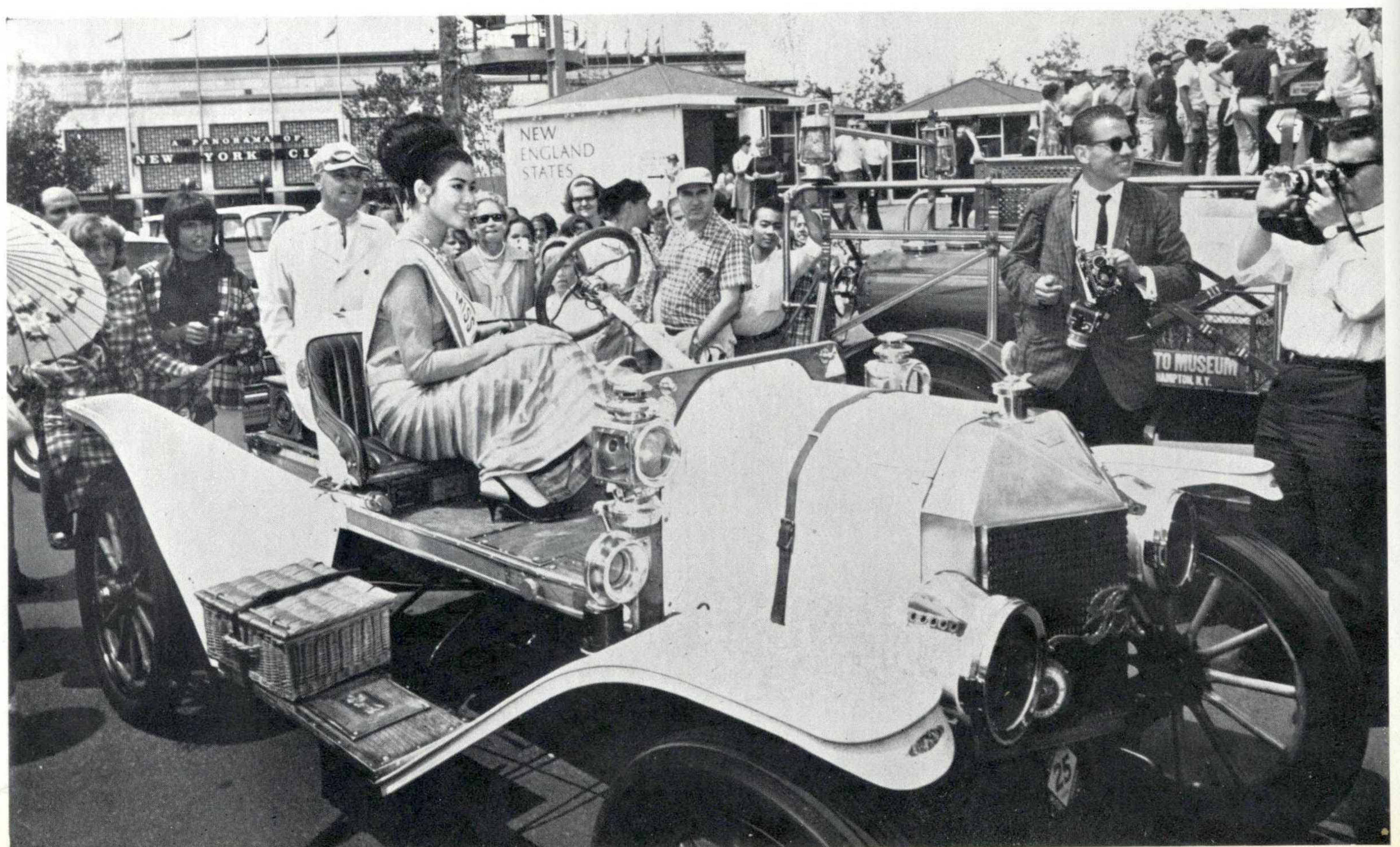
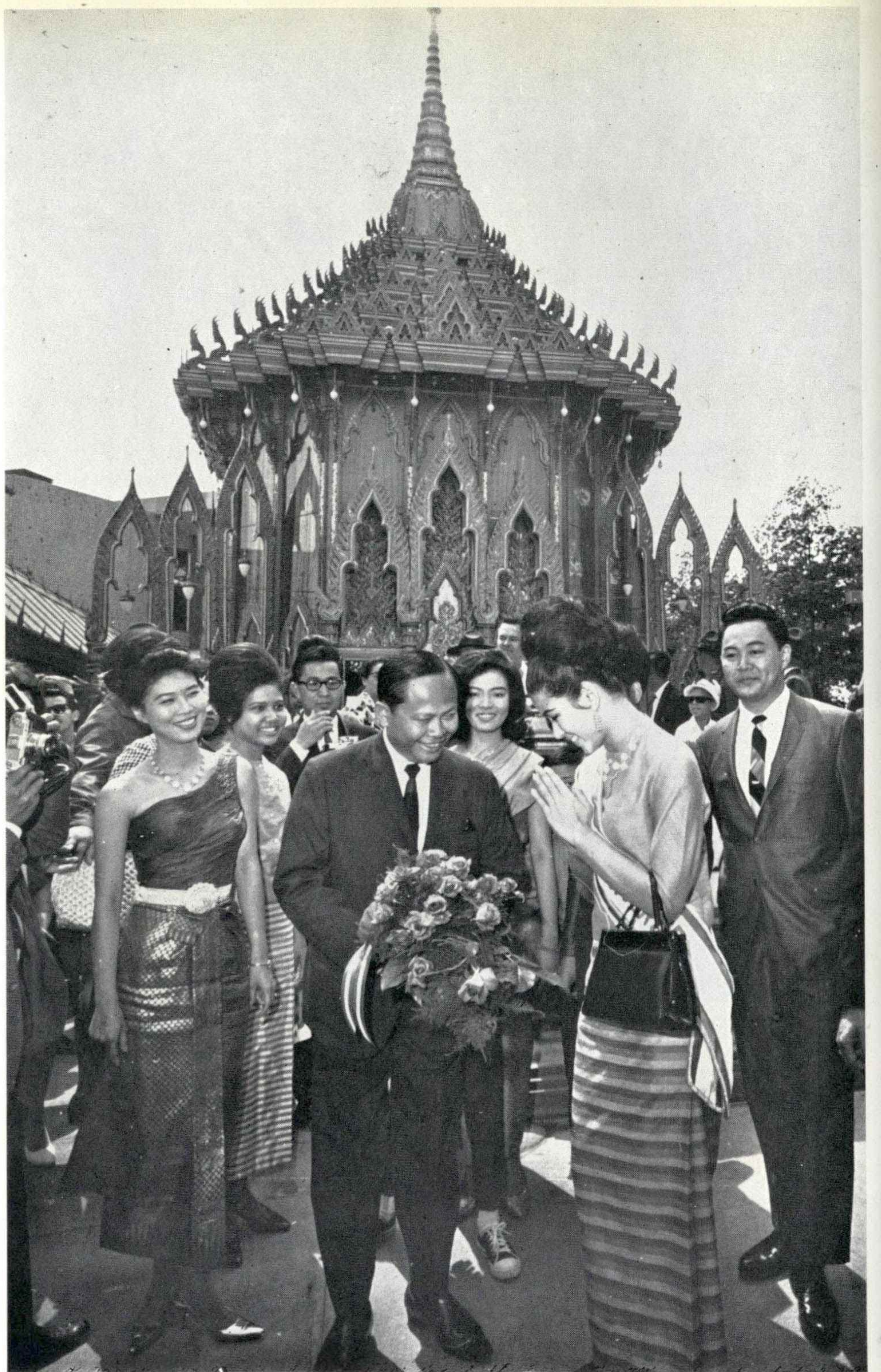


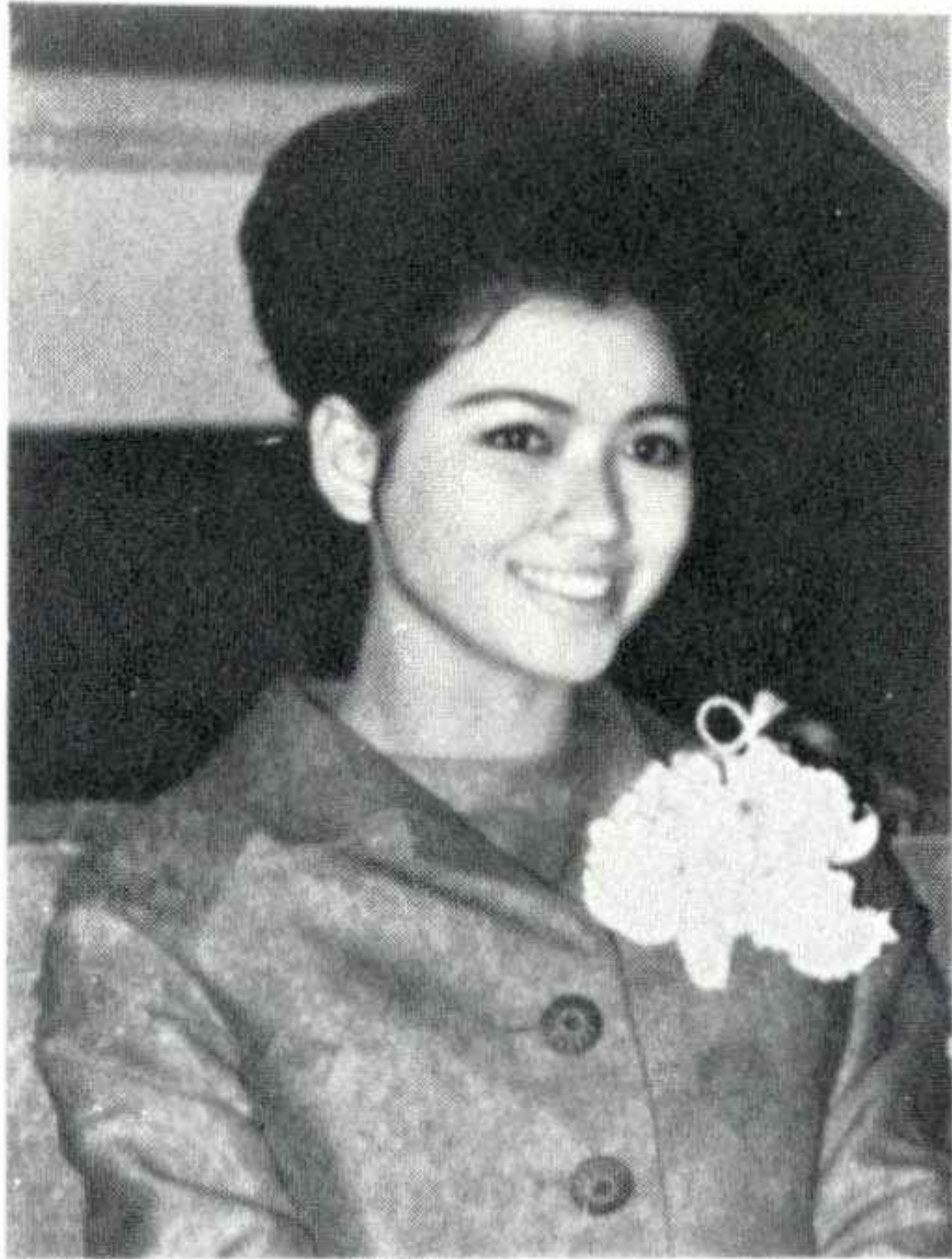
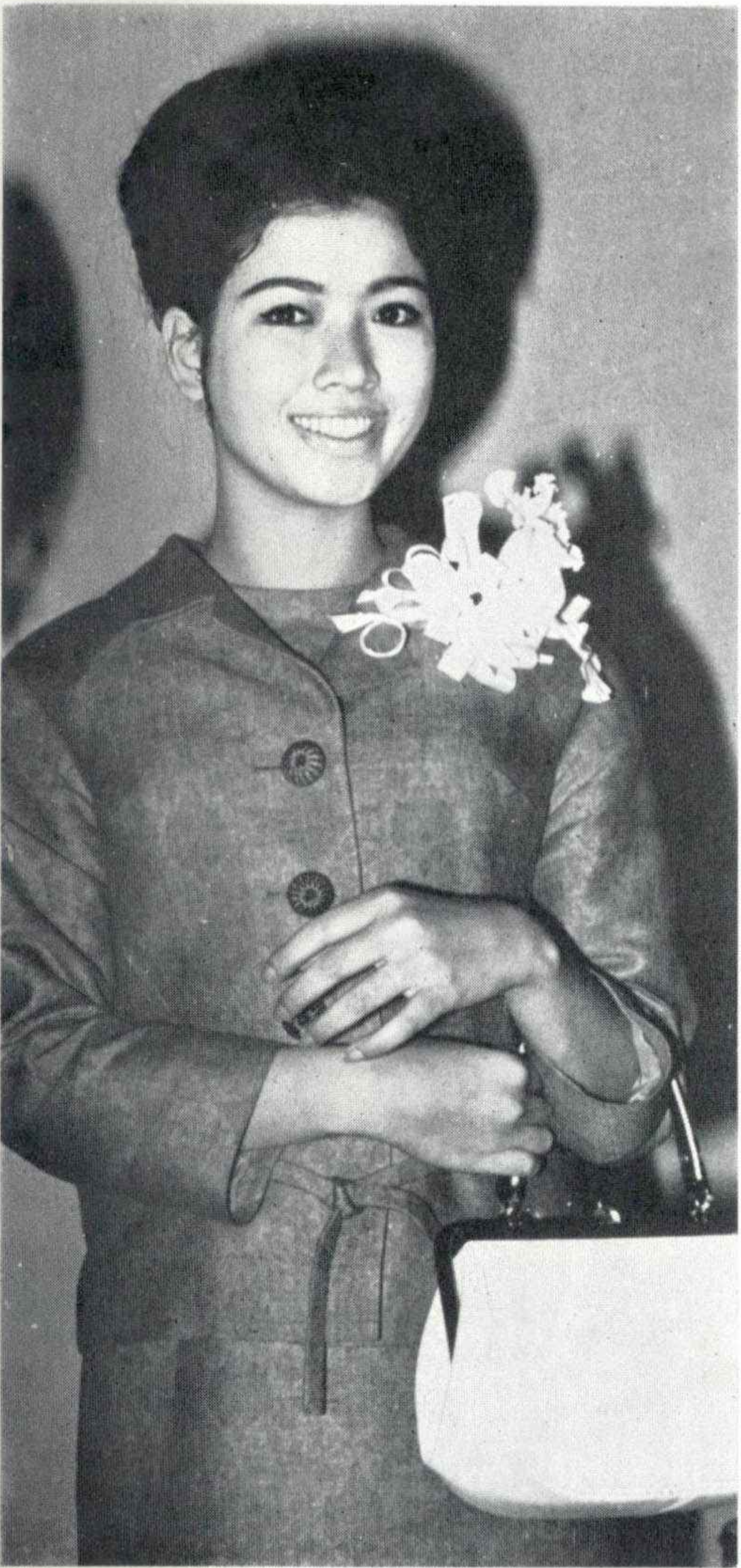
อาภัสราในรายการทางทีวีกองทัพบก
Apasra in a programme on the Army Television.

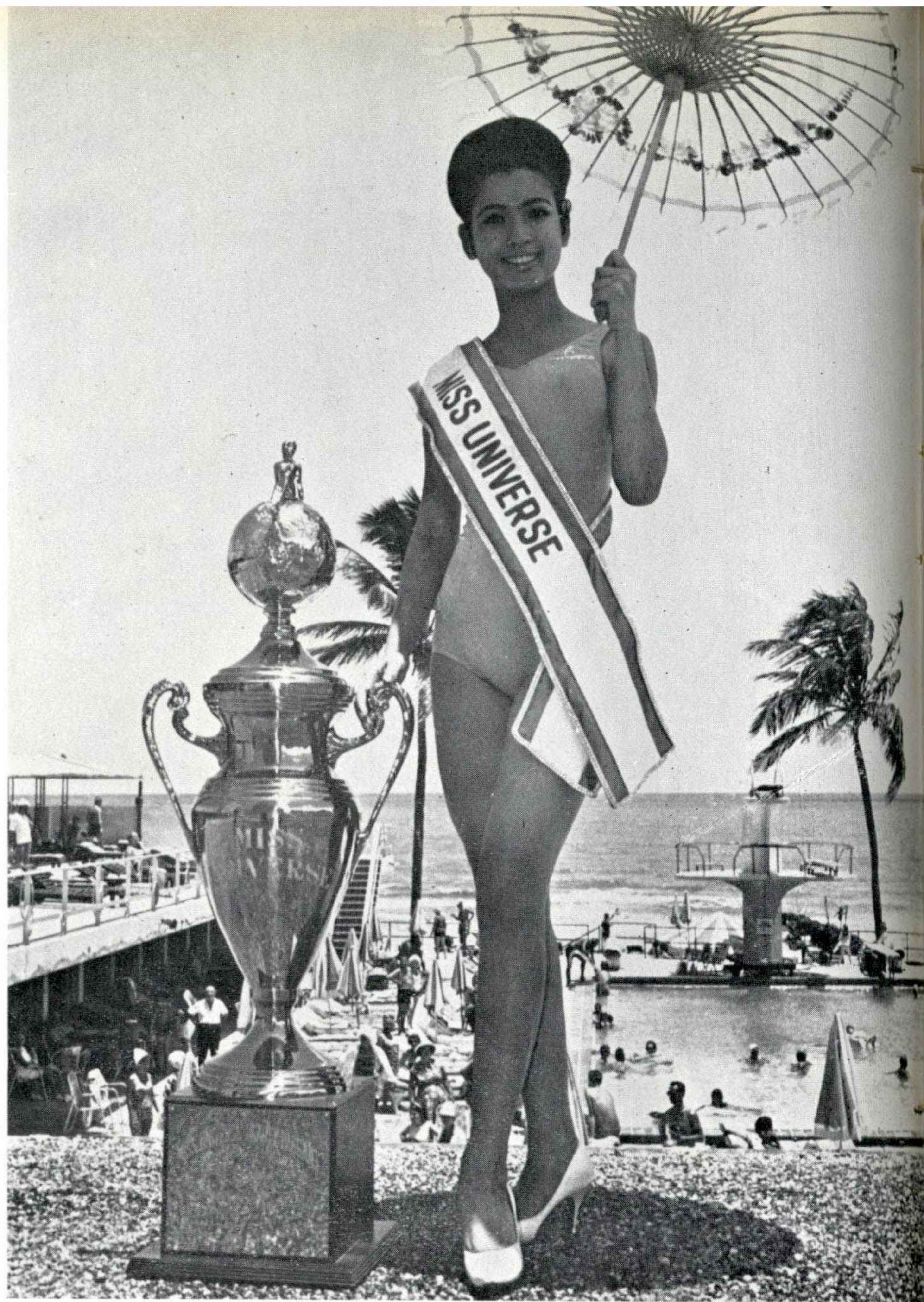


อาภัสรา เทียวงานมหกรรมของโลก
ที่นิวยอร์กภายหลังการประกวด

Miss Universe visiting the
Thai pavilion (in the background
of the upper right picture) and
sitting in an old model car
displayed at the New York
World Fair.





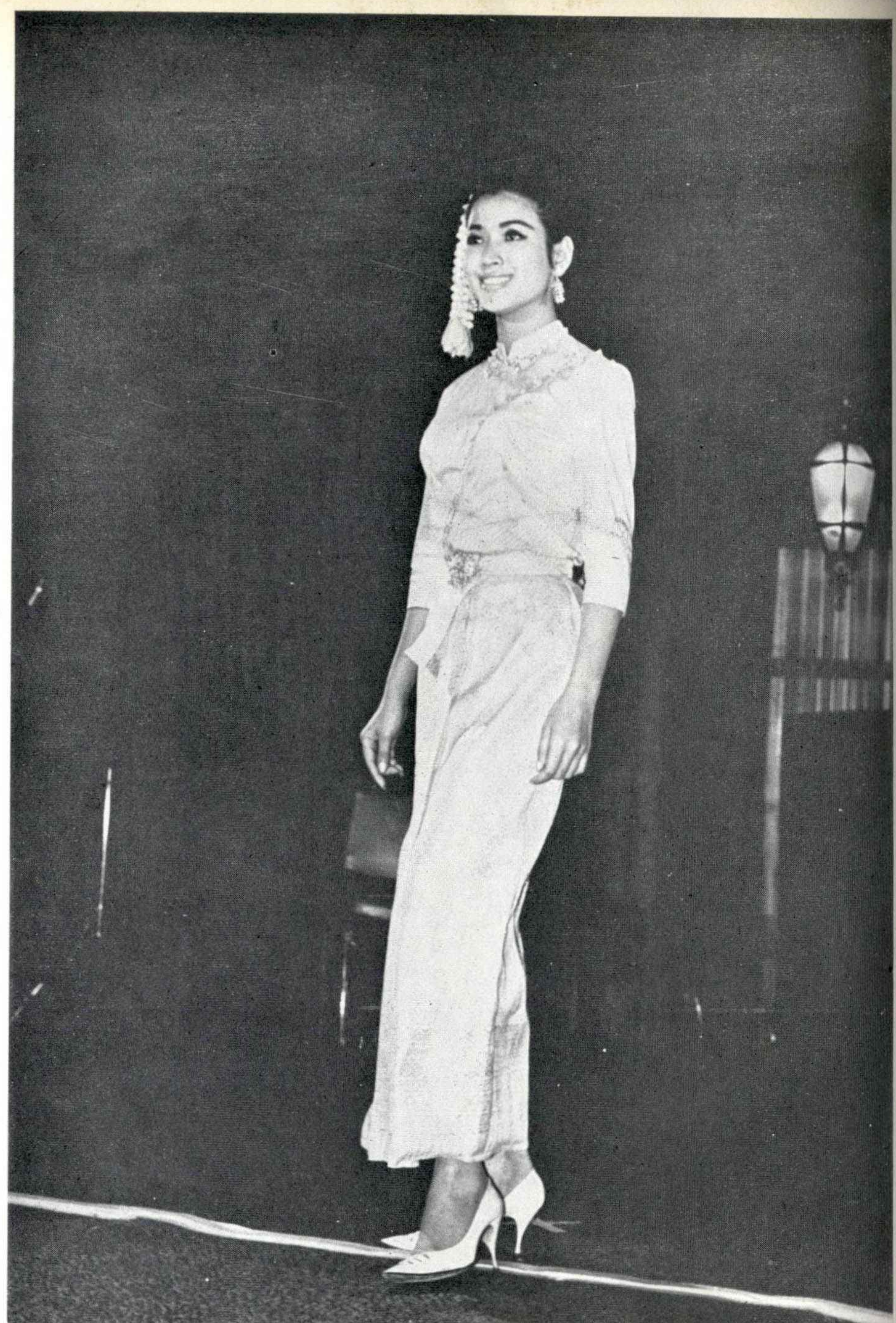
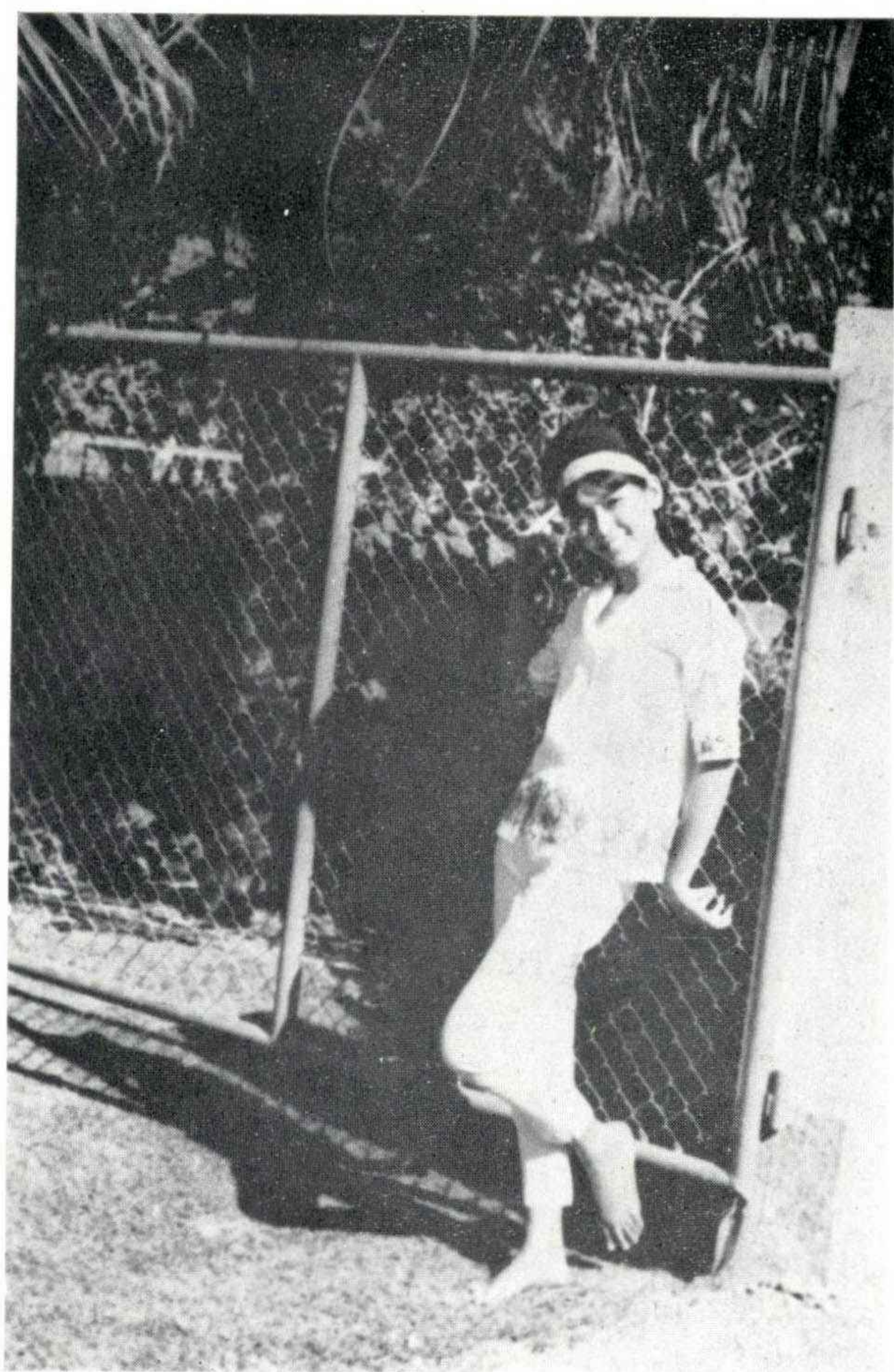




อภัสรา หัตถ์ราชฉายพราหมณ์ก่อนเดินทางไปประกวด
 Apasra took lessons of Thai classical dance
 before departing for the Miss Universe contest



ม.ล. กมล สุขุม พี่เลี้ยงอภัสรา ซึ่งได้มีส่วนช่วยในชัยชนะของอภัสราเป็นอย่างมาก
 M.L. Kamala Sukum, Apasra's chaperone, who largely contributed to
 her victory.



(ภาพซ้ายบนและล่าง)
 ปูก สมัยเมื่อเป็นนักเรียน
 (left pictures, top and bottom)
 "Pook" during her school days.

